

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ  
АБУ РАЙҲОН БЕРУНИЙ НОМИДАГИ ШАРҚШУНОСЛИК  
ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017. Tar.44.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ**

**Худайбергенов Равшан Турабович**

**ИСТАХРИЙНИНГ «КИТАБ АЛ-МАСАЛИК ВАЛ-МАМАЛИК» АСАРИ  
(ИЛМИЙ-ИЗОҲЛИ ТАРЖИМА ВА ТАДҚИҚОТ)**

**07.00.08 – Тарихшунослик, манбашунослик ва тарихий тадқиқот  
усуллари**

**ТАРИХ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PHD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2020**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата доктора философии (PhD)**

**Content of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD)**

**Худайберганов Равшан Турабович**

Истахрийнинг «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари (илмий-изоҳли таржима ва тадқиқот) ..... 3

**Худайберганов Равшан Турабович**

Сочинение «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» Истахри (научно-комментированный перевод и исследование) ..... 23

**Khudayberganov Ravshan Turabovich**

The work “Kitab al-masalik wa l-mamalik” by Istakhri (scientific and commented translation and research) ..... 43

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ  
АБУ РАЙҲОН БЕРУНИЙ НОМИДАГИ ШАРҚШУНОСЛИК  
ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017. Tar.44.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ**

**Худайберганов Равшан Турабович**

**ИСТАХРИЙНИНГ «КИТАБ АЛ-МАСАЛИК ВАЛ-МАМАЛИК» АСАРИ  
(ИЛМИЙ-ИЗОҲЛИ ТАРЖИМА ВА ТАДҚИҚОТ)**

**07.00.08 – Тарихшунослик, манбашунослик ва тарихий тадқиқот  
усуллари**

**ТАРИХ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PHD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тарих фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3 PhD/Tar198 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг [www.beruni.uz](http://www.beruni.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz) манзилларига жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:** **Юсупова Дилором Юнусовна**  
академик, тарих фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:** **Ашраф Аҳмедов**  
тарих фанлари доктори  
**Зокиржон Саидбобоев Абдукаримович**  
тарих фанлари номзоди, профессор

**Етакчи ташкилот** **Ўзбекистон халқаро ислом академияси**

Диссертация ҳимояси ЎзР ФА Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти ҳузуридаги DSc.27.06.2017. Таг.44.01 Илмий кенгашнинг 2020 йил «\_\_» \_\_\_\_\_ куни соат \_\_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100170, Тошкент шаҳри, М. Улуғбек кўчаси, 79-уй, тел.: (99871) 262-54-61, Факс: (99871) 262-52-77, e-mail: [beruni1@uznet.net](mailto:beruni1@uznet.net)).

Диссертация билан ЎзР ФА Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_\_) рақам билан рўйхатга олинган). Манзил: Тошкент шаҳри, М. Улуғбек кўчаси, 79-уй, тел.: (99871) 262-54-61.

Диссертация автореферати 2020 йил «\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2020 йил «\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**Б.А. Абдухалимов**

Илмий даражалар берувчи  
илмий кенгаш раиси, т.ф.д.,  
профессор

**О.А. Қориев**

Илмий даражалар берувчи  
илмий кенгаш илмий котиби,  
т.ф.н.

**Э.З. Нуриддинов**

Илмий даражалар берувчи  
илмий кенгаш қошидаги илмий  
семинар раиси, т.ф.д., профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон миқёсида фан-техниканинг жадал тараққий этиши жараёнида манбашунослик илми ҳам такомиллашиб бормоқда. Қўлёзма меросни сақловчи фондларда манбаларнинг маълумотлар базалари шакллантирилмоқда. Шу сабабдан тарихий асарларни ўрганишда уларнинг барча нусхаларини илмий муомалага киритиш имкони кенгайиб, манбашуносликда амалга оширилаётган ишларда масалага янгича ёндашиш зарурати пайдо бўлмоқда. ЎзР ФА Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти қўлёзмалар фондида ҳам Ўзбекистон тарихини ёритишда муҳим аҳамиятга эга ва такомиллашган замонавий усулларда ўрганилиши лозим бўлган кўплаб қўлёзма манбалар бор.

Тарихий манбалар замонавий манбашуносликда факсимиле, танкидий матн, илмий-изоҳли таржима ва табдил шаклларида ўқувчига тақдим этилади. Матнга котиб, таржимон, гоҳида оддий ўқувчи ўзгартиришлар киритган ҳолатлар учраб туради. Оқибатда вақт ўтиши билан бир-биридан фарқ қилувчи турли қўлёзма нусхалар пайдо бўлади. Манбанинг тарихий аҳамиятини унинг нашрга қадар етиб келиш ҳолати, мавжуд нусхаларнинг ишга жалб этилиш даражаси белгилайди. Сайёҳ, географ олим Абу Исҳоқ Иброҳим ибн Муҳаммад ал-Форисий ал-Истахрийнинг (951 йилдан сўнг вафот этган) «Китаб ал-масалик вал-мамалик» («Йўллар ва ўлкалар китоби») асари қўлёзма нусхалари ҳам узоқ асрлар давомида шу каби мураккаб жараёнларни бошдан кечирди. У XIX–XX асрларда дунё мутахассислари томонидан турли тилларга таржима қилинди, тадқиқ этилди. Уларнинг барчасида асарнинг айрим нусхаларигина тадқиқотга жалб қилинган. Аммо бажарилган ишлар муаллиф таржимаи ҳоли, тарихий меросига оид катта чалкашликлар ва қизғин баҳс-мунозараларни келтириб чиқарди. У ҳозир ҳам давом этаётир. Бу каби салбий ҳолатлар асар нусхаларини тўлиқ тадқиқотга жалб этиб, муаммони бартараф этиш зарурлигини тақозо қилади.

Шарқ Ренессанси даврида география фанида (X аср) юксалиш жараёни кечди. Бу йўналишда Бағдод ва Балх мактаби шаклланди. Абу Зайд ал-Балхий (ваф. 934) Балх мактабига асос солди. У асарида дунё ва X аср мусулмон оламининг йигирма икклими харитасини тузди. Асар бизгача етиб келмаган. Истахрий «Китаб ал-масалик вал-мамалик»да Балхий асарини янги маълумотлар билан тўлдириб, бойитади ва аниқликлар киритади. Асарнинг биз учун энг қимматли жиҳати унда «Мовароуннаҳр» қисми географияси ва харитаси мавжудлигидир. Шундай бир тарихий муҳим ва қимматли манба шу пайтгача Ўзбекистонда илмий асосларда тўлиқ ўрганилмагани, ўзбек тилига таржима қилилмагани мазкур мавзу тадқиқининг ўта долзарблигини кўрсатади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш

тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида» қарорининг 3-илоvasида Истахрийнинг «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари илмий-изоҳли таржимасини амалга ошириш вазифаси алоҳида кўрсатилган<sup>1</sup>. Шунингдек, 2017 йил 11 августидаги ПҚ-4390-сон «O‘zbekiston tarixi» телеканалини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Президент қарори<sup>2</sup> ва соҳага оид бошқа норматив-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур диссертация муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги.** Мазкур диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ амалга оширилган.

**Муаммонинг ўрганилиш даражаси.** Истахрийнинг «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асарига қизиқиш муаллиф ҳаётлигида бошланган. Тарихий манбалар тадқиқи араб мамлакатлари билан бир қаторда Хуросон ва Мовароуннаҳр муаллифлари ҳам ўз ишларида «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асаридан фойдаланганини кўрсатди<sup>3</sup>.

Ушбу асар XIX асрдаёқ Европа илм аҳлига маълум бўлган. У бугунги кунда ҳам мутахассислар эътиборида турибди. Истахрий ҳаёти ва «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари устида олиб борилган илмий тадқиқотлар умумлаштирилиб, бир неча гуруҳга ажратилди.

1. «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари кўлёмаларининг каталоглардаги тавсифлари.

Каталоглар нашри XIX асрнинг иккинчи ярмидан бошланган. 1866 йили Г. Флюгел «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг Венадаги қироллик кутубхонасида сақланаётган форс тилидаги нусхасини тавсифлайди<sup>4</sup>. Асарнинг ғарбий Европа фондларида сақланаётган нусхалари ҳақида Ч. Рёе, В. Перч, В. Розен, П. Захау ва Г. Эте, В. Алвард, А. Эллас, Е. Блоше, П. Вурхеве ва А. Арберри тузган бир қанча каталогларда чоп қилинган<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> [http://lex.uz/search/nat?form\\_id=3972&from=24.05.2017&to=24.05.2017&actnum=2995](http://lex.uz/search/nat?form_id=3972&from=24.05.2017&to=24.05.2017&actnum=2995).

<sup>2</sup> <http://lex.uz/docs/4414469>.

<sup>3</sup> Худуд ал-алем. Рукопись Туманского с введением и указателем В.В. Бартольда. – Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1930; Махмуд ибн Валий. Бахр ал-асрар фи манакиб ал-ахйар. ЎзР ФА Беруний номидаги Шарқшунослик институти, Инв. № 2372; Абу Тохирхўжа. Самария // Мерос. – Тошкент: Камалак, 1991.

<sup>4</sup> Flugel G. Die arabischen, persischen and turkischen Handschriften des Kaiserlich-Koniglichen Hofbibliothek. – Wein. 1866. – В. II. №1271.

<sup>5</sup> Rieu Ch. Catalogue of the persian manuscripts in the British Musium. – London, 1879. – V. I. – P. 416; Pertsch W. Die Orientalischen handschriften der herzoglichen bibliothek zu Gotha, die arabischen handschriften. – Gotha, 1881. – В. III. № 1521; унинг: Die Orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha auf befehe Sr. Hoheitdes herzogs Ernst II, von S.Coburg-gotha verzeichnet. Berlin, 1888: Dr. Martin Sandig oHG. – В. II. № 36; Rosen V, Remarques sur les manuscripts orientaux de la collection marsigli a Bologne suivies de la liste complete des manuscripts arabes, - Rome: Imperimerie de L’Academieroyale des Lyncei, 1885. № 421, Б. 94; Sachau P., Ethe H. Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustani, and Pushtu manuscripts in the Bodleian Library, Part I. The Persian manuscripts. – Oxford: Claredon press, 1889. № 396; Ethe H. Catalogue of the Persian manuscripts in the

Россия фондларида «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг фақат форс тилидаги нусхалари сақланади. Тавсифлар ҳажми ва мазмунига кўра аввалгиларидан тўлиқроқлиги билан фарқ қилади<sup>6</sup>.

Ҳозирги пайтда асарнинг турли фондларда сақланаётган электрон каталоглари ҳам бор<sup>7</sup>.

2. «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари нашрлари ва таржималари.

Й. Мюллер 1839 йили лотинча муқаддима билан асарнинг Гота нусхаси факсимилесини нашр этади<sup>8</sup>. Голландиялик арабшунос Де Гук 1870 йили танқидий матнини чоп қилади. Мазкур нашр билан «Араб географлари кутубхонаси» (BGA) сериясига асос солинади ва у кўп марта чоп этилади<sup>9</sup>. Танқидий матнга асарнинг араб тилидаги учта қўлёзмасидан ташқари форсий таржималари ва Ибн Ҳавқал асари ҳам жалб этилади. Ҳиний 1961 йили Де Гук матни ва Қоҳирада янги топилган уч нусха асосида бошқа танқидий матни эълон қилади<sup>10</sup>. Шу йили Ирож Афшор «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг ўрта асрлардаги форсча таржимасининг 3 нусхаси асосида танқидий матнини чоп этади<sup>11</sup>. К. Қандил 1986 йили Гота нусхасининг танқидий матнини тайёрлаш орқали докторлик ишини ҳимоя қилади<sup>12</sup>. Эронлик олим Феруз Мансурӣ 1999 йили асарнинг «Ашқал ал-алам» номидаги форсча таржимаси танқидий матнини эълон қилади ва Абул-Қосим ибн Аҳмад ал-Жайҳонийни асар муаллифи, деб кўрсатади<sup>13</sup>.

«Китаб ал-масалик вал-мамалик» бугунги кунда бир неча тилларга тўлиқ ва терма таржима қилинган. В. Аузли 1800 йили форс тилидаги нусхаси асосида асарни инглиз тилига ўтиради. Таржимон уни Ибн Ҳавқал

---

library of the India Office. – 1903. – V. I. №2804; Ahlwardt W. Die Handschriften-verzeichnisse Koniglichen bibliothek zu Berlin. Verzeichniss der arabischen handschriften. – Berlin: A.Asher & Co. 1893, – B. V, – S. 362, № 6032; Blochet E. Catalogue des Manuscrits Persans de la Bibliotheque nationale. Paris. 1905. – V. I. № 654-656; Ellas A.G. A descriptive list of the Arabic manuscripts acquired by the trustees of the British museum since 1894. – London: Longmans & Co, 1912. – P. 111; Arberry A. The Chester Beatty library. A handlist of the Arabic Manuscripts. – Dublin: Emery Walker LTD, 1955. – V. I. – № 3007; Voorhoeve P. *Codices Manuscripti Handlist of Arabic Manuscripts*. Springer; 2 edition. – Springer. Netherlands. 1980. – P. 200.

<sup>6</sup> Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. В 11 т-х. – Ташкент: Издательство Академии наук Уз ССР, 1952. Т. 1. № 691; Миклухо-Маклай Н.Д. Описание таджикских рукописей Института востоковедения. Выпуск I. Географические сочинения. – Москва-Ленинград: АН СССР, 1955. Инв. №№ 1, 2; Вильданова А.Б. Собрание восточных рукописей Академии наук Республики Узбекистан. Точные и естественные науки. – Ташкент: Фан, 1998, Инв. № 643.

<sup>7</sup> أيمن فؤاد سيد، فهرس المخطوطات العربية في مكتبة المعهد العلمي الفرنسي للأثار الشرقية بالقاهرة، منشورات المعهد العلمي الفرنسي للأثار الشرقية 72-71-ص-1996، بالقاهرة - 1996، [https://www.al-furqan.com/our\\_is\\_item/manid/1480338/groupid/0](https://www.al-furqan.com/our_is_item/manid/1480338/groupid/0) ва бошқ.

<sup>8</sup> Moeller J.H. Scheicho Abu-Ishako el-Faresi vulgo el-Isthachri. Liber Climaum. – Gothae: Libraria Beckeriana, 1839.

<sup>9</sup> Michael Jan de Goeje (1836-1909) and the Editing of Arabic Geographical Texts', in: *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, volume I-1 = *Kitab al-Masalik wal-mamalik* by Abu Ishaq al-Istakhri, *Viae regnorum: descriptio ditionis Moslemicae / auctore Abu Ishak al-Farisi al-Istakhri. M.J. de Goeje's Classic Edition (1870) with a biographical note on M.J. de Goeje by Jan Just Witkam*. Leiden / Boston (Brill) 2015.

<sup>10</sup> ابو اسحق ابراهيم بن محمد الفارسي الاصطخرى. المسالك و الممالك. تحقيق الدكتور جابر عبد العال الحيني. – القاهرة، 1961.

<sup>11</sup> الاصطخرى. مسالك و ممالك (ترجمه فارسي مسالك الممالك). بكوشش ابرج افشار. – تهران، 1961

<sup>12</sup> A critical edition of *Kitab al-Aqalim* by al-Istakhri al-Shaikh Abu Ishaq Ibrahim b. Muhammad al-Farisi: died after 340/951., K.H.J. Qandil, University of Exeter, 1986. Dissertation.

<sup>13</sup> اشكال العالم. ابو القاسم بن احمد جيهاني. نخستين جهانگرد و جغرافي انگار ايراني. ترجمه: علي بن عبد السلام كاتب، مقدمه و تعليقات: فيروز منصورى، - تهران: آستان قدس رضوي، 1368/1999.

асари, дея кўпол хатога йўл қўяди<sup>14</sup>. А. Мордтман 1845 йили Гота қўлёзмасидан асарни немис тилига таржима қилади<sup>15</sup>. С. Волин, Л.З. Писаревский, З.Н. Ворожейкина, В. А. Ромодин, Л.Е. Куббел ва В.В. Матвеевлар тадқиқотларида асар рус тилига терма таржималар қилинган<sup>16</sup>. Р. Шешен асардан туркларга оид маълумотларни ажратиб, турк тилига ўгиради<sup>17</sup>. Мавжуд таржималарнинг охиргиси Мурат Ағарига тегишлидир. У 2015 йили илмий-оммабоп тарзда асарнинг тўлиқ матнини туркчада босиб чиқаради<sup>18</sup>.

3. Араб географларининг Балх мактаби ҳамда «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари асосида турган дунё ва йигирма иқлим харитаси тадқиқига бағишланган ишлар учинчи гуруҳга ажратилди.

«Китаб ал-масалик вал-мамалик» нашрларида хариталар турли даражада тадқиқ қилинган. В. Аузли таржимаси ва Де Гуге танқидий матнида хариталар тушириб қолдирилган. А. Мордтман таржимасида фақат Рум денгизи, Ироқ, Форс, Каспий денгизи ва Хуросон хариталарини келтиради. Ҳиний Қоҳирадаги «Дар ал-кутуб ал-мисрийа» фондида сақланаётган уч нусха асосида тайёрланган нашри сўнгида хариталарни илова қилади. Ироқ Афшор Эрон Бостон музейи нусхаси хариталари билан асарни чоп қилади. К. Қандил хариталарни қайта чизади. Феруз Мансурий Кобул музейи нусхаси хариталарини нашр охирида илова қилади.

XX аср бошларидан асар хариталарининг кенг қўламли алоҳида тадқиқи бошланди. К. Миллер, Й. Крамерс, Г.Р. Тиббетс, Ф. Форет, К. Пинто, Д. Агиус, Ч. Бенчекрон, С. Бренйес, Ҳавлаҳ Аҳмад, А. В. Судаков, В. В. Паромов, И. Квежанович, Р. Гулчиан, Ҳ. Ҳасанов, В.Н. Федчина, Ш. Камолиддинов тадқиқотларида «Китаб ал-масалик вал-мамалик» нашри, айрим қўлёзма нусхасидаги дунё ё бирор иқлим харитаси келтирилган ва изоҳланган<sup>19</sup>.

---

<sup>14</sup> The oriental geography of Ebn Haukal, an Arabian traveller of the tenth century. Translated from a manuscript in his own possession, collated with one preserved in the library of Eton College, by Sir William Ouseley, – London: Oriental Press, 1800.

<sup>15</sup> Das Buch der Lander, Scheich Ebu Ishak el Farsi el Isztachri, Aus dem Arabischen ubersetzt von A.D. Mordtmann. – Hamburg: Rauhen houses in Horn, 1845.

<sup>16</sup> Материалы по истории туркмен и Туркмении. VII-XV вв. Арабские и персидские источники. В 2-х томах. – М.-Л.: Издательство АН СССР, 1939. – Т. I. – С. 26-27, 167-181; Хрестоматия по истории Халифата. – М.: МГУ, 1968. пер. Л. И. Надирадзе (<http://www.vostlit.info/Texts/rus4/Istahri/otryv2.phtml?id=591>); Ал-Истахри. Книга путей и государств. пер. Л. Е. Куббеля, В. В. Матвеева // Древние и средневековые источники по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 1. Арабские источники VII-X вв. – М.-Л.: АН СССР. 1960 (<http://www.vostlit.info/Texts/rus4/Istahri/otryv1.phtml?id=590>); Масалик ал-мамалик ал-Истахри. Перевод с арабского Л.З. Писаревского// Материалы по истории киргиз и Киргизии. – М.: Наука, 1974. – С. 15-23; [Китаб] масалик ал-мамалик ал-Истахри. Перевод с персидского и комментарии З.Н. Ворожейкиной // Материалы по истории киргиз и Киргизии. – М.: Наука, 1974. С. 24-34.

<sup>17</sup> Şeşen R. İslâm Coğrafyacılarına göre türk ve türk ülkeleri (İkinci baskı). – Ankara: Ankara Üniversitesi basımevi, 1998. – S. 154-162.

<sup>18</sup> Istahri, Ülkelerin yolları. Değerlendirme-metin Çeviren: Murat Ağarı. – Istanbul: Ayışığıkitapları, 2015.

<sup>19</sup> Miller K. Mappae Arabicae. Bd. I-V. – Stuttgart: Selbstverlag des herausgebers, 1926-1931; Kramers J.H., La question Balkhi-Istahri-Ibn Hawkal et l'Atlas de l'Islam // Acta Orientalia. 1932. – № 10. – P. 9-30; Gerald R. Tibbets. The Balkhi School of Geographers. Cartography in the Traditional Islamic and South Asian Societies // The History of Cartography. In 6 V. – Chicago: The university of Chicago press, 1992. V. 2, Book 1, Chapter 5. – P. 108-136; Федчина В.Н. Некоторые картографические сведения о территории Средней Азии в трудах ученых средневекового Востока // Из истории науки и техники в странах Востока. Сборник статей. Выпуск I. –



Биргина «Китаб ал-масалик вал-мамалик» муаллифлиги борасида чалкашликнинг мавжудлиги асар етарлича тадқиқ этилмаганига далолатдир.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти Тошкент давлат шарқшунослик институти илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Марказий Осиё давлатларида Марказий Осиё халқлари тарихи ва тарихий географиясини ўрганиш муаммо ва тенденциялари» мавзуси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** Истахрийнинг географияга оид «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари IX–X асрларда Марказий Осиёнинг тарихий географиясини ўрганишдаги муҳим бирламчи манба эканини очиб беришдан иборатдир.

#### **Тадқиқотнинг вазифалари:**

Истахрий ҳаёти билан боғлиқ тадқиқотлардаги чалкашликларга ойдинлик киритиш ва «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг муаллифлик муаммосини ҳал этиш;

Истахрий илмий мероси ва саёҳат қилган жойларни аниқлаш;

«Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари қўлзма нусхаларини йиғиш;

«Китаб ал-ақалим» асари ва «Китаб ал-масалик вал-мамалик» фарқларини аниқлаш;

арабча матн ва форс тилига таржимасини қиёсий таҳлил қилиш;

«Китаб ал-масалик вал-мамалик» матни ва хариталардаги жой номларини ўзаро қиёслаш;

асарнинг араб ва форсий тилларидаги турли матнларини жамлаб, «Мовароуннаҳр» қисмини ўзбек тилига ўгириш.

---

Москва: Изд-во Восточной литературы, 1960. – С. 454-466; Ҳасанов Ҳ. Маҳмуд Қошғарий (Ҳаёти ва географик мероси). – Т.: ЎзССР ФА нашриёти, 1963; Karen C. Pinto. "Surat Bahr al-Rum" (Picture of the Sea of Byzantium): Possible Meanings Underlying the Forms // Eastern Mediterranean cartographies. – Athens, 2004. – P. 223-241; Galichian R. Historic Maps of Armenia. The Cartographic Heritage, IB Tauris. – London & NY, 2004. – P. 232 ва бошқ.; Forêt P., Kaplony K. The Journey of Maps and Images on the Silk Road. - LEIDEN • BOSTON: Brill, 2008; Паромов В.В. Картография с основами топографии. Часть 2. Картография. Учебно-методическое пособие. –Томск: Изд-во Томского государственного педагогического университета, 2010; Khawlah Ahmed. Arab Islamic Scholars: Contributions Lost. Journal of Arts and Social Sciences (JASS) 2 (1) 2011. Muscat: Sultan Qaboos University. – P. 32-45; Ибн Ҳавқал. Китоб сурат ал-арз. Мовароуннаҳр. Араб тилидан таржима ва изоҳлар муаллифи Ш.С. Камолиддин. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2011; Cvijanović I. Description of the Earth in the works of Arabic geographers from IX to XII century // Publications of the Astronomical Observatory of Belgrade – Belgrade, 2012. – № 91. – P. 371-375; Maps and Mapmaking // The Oxford Encyclopedia of Philosophy, Science, and Technology in Islam. – Oxford: Oxford University Press, 2014. – P. 1-6. <http://ezpro.cc.gettysburg.edu:2197/view/10.1093/acref:oiso/97...>; Судаков А.В. Формирование географических представлений о нижнем Поволжье в период раннего средневековья в Хазарии, Киевской Руси, Византии в арабском мире // Псковский регионологический журнал. – Псков, 2015. – № 21. – С. 17-37; Chafic T. Benchekroun. Requiem Pour Ibn Hawqal. Sur l'hypothèse de l'espion fatimide // Journal Asiatique. – Paris, 2016. – P. 193-211; Brentjes S. Cartography // Encyclopaedia of Islam Three. Brill, 2016, Vol. 4. – P. 15-29; Agius D. Sea zones : the Balkhī school's conceptual mapping of the Indian Ocean // Méditerranée et Océan Indien. – Paris, 2017. – P. 225-243; <http://myoldmaps.com/early-medieval-monographs/211-al-istakhris-world-map/211-istakhri.pdf>; <https://newsoftheworldnews.wordpress.com/2017/01/17/ancient-maps-from-muslim-civilization/>; <http://www.muslimheritage.com/article/unpublished-works-of-arabic-geography>.

**Тадқиқот объекти** сифатида Истахрийнинг «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари (тарихий манбашунослик ва матншунослик таҳлили) белгиланган.

**Тадқиқот предмети**ни Истахрий ҳаёти ва илмий меросига тааллуқли илмий тадқиқотлар, сафарлари, асарнинг арабча матнлари ва форсий таржималари қўлёзма нусхалари, хариталари, нашрлари ташкил қилади.

**Тадқиқот усуллари.** Ишда маълумотларни хронологик даврлаштириш, тизимли даврлаштириш, қиёсий ва миқдорий таҳлил усулларида ҳамда олдинги тадқиқотлар тажрибаларидан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

Истахрий ҳаёти ва фаолиятига оид фанда мавжуд, бироқ тарихий манбаларда тасдиғини топмаган шубҳали маълумотлар кўрсатиб берилган;

Истахрий сафар қилган, аввалги тадқиқотларда кўрсатилмаган янги жойлар (Араб диёри бўлимида Оман; Мисрда Фустот ва Тиннис ороли; Хузистонда Осак ва Сус; Форсда Истахр ва Шероз; Мовароуннаҳрда Самарқанд ва Суғд вилояти) аниқланган;

Истахрий тавсифий география йўналишида ёзилган «Китаб ал-ақалим» ва «Китаб ал-масалик вал-мамалик» номи билан машҳур икки мустақил асар муаллифи экани ва «Ашкал ал-олам» «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг форсий таржимаси экани исботланган;

«Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг форсий таржимаси арабча матндан бир оз қисқа бўлса ҳам баъзи кичик маълумотлар билан тўлдирилиши арабча матн мазмунини тўғри англашга кўмаклашиши жиҳатидан илмий аҳамиятга эга экани илмий асосларда очиб берилган;

фанда Хуросон ноиби Абдуллоҳ ибн Тоҳирнинг мустақилликка интилган шахс сифатида қараш учун асос бўлган далиллар бундай хулосага келиш учун етарли эмаслиги, уларнинг бу масалага тўлиқ мос тушмаслиги аниқланган;

тарихий манба таржимасидан кўзланган асосий мақсад – илмий муомалага киритиш учун асарнинг имкон қадар барча нусхаларини тадқиқотга жалб этиш зарурлиги ва бу ишни амалга оширишда танқидий матн тайёрлаш усулларида фойдаланиш мумкинлиги асослаб берилган;

«Китаб ал-масалик вал-мамалик» хариталаридаги жой номлари сони нафақат асар матнидагидан фарқли тафовутлари аниқланди.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагиларни ўз ичига олади:

«Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг «Мовароуннаҳр» қисми араб тилидаги (11 та) ва форсий таржимасидаги (8 та) матнлари асосида таржима қилиниши асосида улардаги барча фарқлар илмий муомалага киритилган;

асарнинг «Мовароуннаҳр» қисмида келтирилган жой номларининг маълумотлар базаси шакллантирилган;

«Китаб ал-масалик вал-мамалик» турли давр ва жойларда кўчирилган нусхаларида мавжуд хариталарни ўзида жамлаган монография нашр этилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги.** Тарихий манбаларни қиёсий ўрганиш, матншунослик талабларига амал қилиш ва бу йўналишдаги

дунё олимлари иш тажрибаларига таяниб иш олиб борилгани, «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг янги нусхалари аниқлангани, араб ва форсий танкидий нашрлари, ўрта асрларда ёзилган элликка яқин асар ва уларнинг тадқиқига бағишланган илмий адабиётлардан фойдаланилгани; ушбу тадқиқот натижалари Республика ва халқаро анжуманларда муҳокама қилингани ҳамда маҳаллий, халқаро илмий журналларда эълон қилингани ишнинг ишончлилигини тасдиқлайди.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Диссертация мусулмон оламининг X асрдаги Европа, Осиё ва Африка қитъалари, Марказий Осиё тарихий географиясини ёритувчи тарихий манбалар тадқиқига оид услубий ёндашувлар ва назарий хулосаларни мукаммаллаштиришга хизмат қилади.

Бир манба тадқиқига барча нусхаларини жалб этиб, таржима қилиш тажрибасини ўтайди. Манбашунослик йўналишидаги таълим жараёнларини янги маълумотлар билан бойитишга хизмат қилади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** «Истахрийнинг «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари (илмий-изоҳли таржима ва тадқиқот)» мавзуидаги докторлик илмий изланишлари натижалари:

ЎЗР ФА Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институтида 2017–2018 йилларда бажарилган ОТ – А1-4И: «Марказий Осиё давлатчилиқ тарихига оид маълумотлар (исломгача бўлган манбалар (хитой манбалари)дан таржима ва тадқиқотлар)» мавзусидаги амалий тадқиқот лойиҳаси доирасида нашрга тайёрланган «Марказий Осиё давлатчилиқ тарихига оид маълумотлар (хитой манбалари асосида)» номли монографияда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг 2019 йил 15 февралдаги 3/1255-420-сон маълумотномаси). Диссертант ўзбек тилига таржима қилинган «Шин Танг-шу (Танг сулоласининг янги тарихи)» номли хитой манбасидаги маълумотларни араб манбаларидаги ахборотлар билан таққослаб, уларни илмий изоҳлашда бевосита иштирок этган;

ЎЗР ФА Ўзбекистон тарихи давлат музейи экспозициясини такомиллаштиришда ҳам фойдаланилган. Хусусан, экспозициянинг ўрта асрлар бўлими тадқиқотчи томонидан тақдим этилган «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асарининг дунё фондларида сақланаётган бешта қўлёзмасининг электрон нусхаси, 1839 йилга оид факсимиле нашри, асардаги тарихий хариталар таҳлили, Истахрийнинг ҳаёти ва илмий мероси билан боғлиқ маълумотлар билан бойитилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг 2019 йил 15 февралдаги 3/1255-420-сон маълумотномаси). Тақдим этилган «Китаб ал-масалик вал-мамалик» қўлёзмалари ва асарнинг турли нашрларида келтирилган тарихий хариталар ўрта асрларда яратилган хариталар борасида тўлиқ тасаввур ҳосил қилиш имконини беради;

“O’zbekiston tarixi” телеканалининг туркум кўрсатувларидан бири бўлган “Тарихий савол” ток-шоусининг 2019 йил 12 ноябрдаги “Ўрта Осиёга келган сайёҳлар ва сафарномалар” мавзусидаги дастурининг сценарийсини шакллантиришда фойдаланилиб, (“O’zbekiston tarixi” телеканалининг 2019

йил 26 ноябрдаги 01-14-2459-сон маълумотномаси) кўпчилик тадқиқотчиларнинг хулосасига кўра, сафарномаларнинг манбавий аҳамияти, Ўрта Осиё билан боғлиқ, ҳали эълон қилинмаган янги маълумотлар – маҳаллий аҳолининг бошқа халқларда кўрилмаган урф-одатлари, ҳарбий салоҳияти ва бу борадаги ўзига хос жиҳатлари билан боғлиқ янги маълумотлар таҳлиллар асосида экспертнинг илмий янгилиги сифатида тақдим қилинган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 13 та илмий конференцияда, шу жумладан, 3 та халқаро конференция: «VIII. International Turcology Congress» (Истанбул/Туркия. 2013), «Eski Türk Dili ve Tarihine Yeni Bakışlar» (Истанбул/Туркия. 2013), «Цивилизации Великого шелкового пути из прошлого в будущее: перспективы естественных, общественных, гуманитарных наук» (Самарқанд/Ўзбекистон. 2017) ва 9 та республика илмий-амалий анжуманида апробациядан ўтган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича жами 20 та илмий иш эълон қилинган. Шулардан 1 та монография, 1 та ўқув кўлланма (ҳаммуаллифликда), хориж журналларида 2 ва республикада 7 та мақола чоп этилган. Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси докторлик диссертациялари натижаларини нашр қилишга тавсия этган илмий журналларда 8 та мақола, жумладан, 7 та республика ва 1 та хорижий журналларда чоп этилган.

**Диссертация тузилиши ва ҳажми.** Диссертация: кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат. Диссертациянинг тадқиқот қисми 121 бет, илова 76 бет.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсади, вазифалари, объекти ва предмети аниқланган. Мавзу республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган. Тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган. Олинган натижаларнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилиши, апробацияси ва тадқиқот тузилиши ҳақида маълумот берилган.

Биринчи боб «**Истахрий ва унинг илмий мероси**» деб номланди. «**Истахрий ҳаёти ва саёҳатлари**» номли биринчи бандида Истахрий ҳаёти ва саёҳатлари билан боғлиқ фанда мавжуд маълумотлар таҳлил қилинди, масаланинг бугунги ҳолати ёритилди.

«Жуғрофия фани отаси»<sup>20</sup> Истахрийнинг «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари мусулмон географлари орасида машҳур бўлган. Шунга қарамай, ҳозиргача муаллиф таржимаи ҳолига оид маълумотлар етарли эмас. Бори ҳам Истахрий билан бир асрда яшаб ижод этган икки сайёҳ географ

<sup>20</sup> شمس الدين سامي. قاموس الاعلام. – إستانبول: مهران، 1302. ج. 1. – ص. 991.

асарларида жуда қисқа келтирилган. Улардан бири Ибн Ҳавқалдир. У ёзади: «Абу Исҳоқ ал-Форисий билан учрашдим. У Ҳинд ерининг суратини чизди ва чалкаштириб юборди. Форсни чизди, яхши чизди. Ушбу саҳифадаги Озарбайжон суратини чиздим, маъқуллади, Жазирани яхши деб топди. Мисрни нотўғри, Мағриб тасвирининг кўп қисмини хато чизди. Шунда у: «Иқтидорингни кўрдим, китобимда адашган ўринларимни тузатиб бергин», – деди»<sup>21</sup>.

Муқаддасий куйидагича ахборот беради: «Иброҳим ибн Уббод кутубхонасида Абу Зайд ал-Балхий китобини унга илова қилинган хариталари билан кўрдим. Худди шундай китобни Нишопурда Абу Муҳаммад ал-Микалий кутубхонасида ҳам кўргандим. Унда муаллиф кўрсатилмаган эди. Айтишларича, муаллифи Абу ал-Марзбон ал-Кархий эмиш. Бухорода бошқасини кўрдим, муаллифи Иброҳим ибн Муҳаммад ал-Форисий, шуниси тўғри. У билан учрашган ва суҳбатда бўлган одамларни кўрганман. Бири – Абу Ҳамид ал-Ҳамадоний, бошқаси – Ҳаким Абу Наср ал-Ҳаририй эди»<sup>22</sup>.

XX аср бошида Шамсиддин Сомий (ваф. 1322/1904) «Қомус ал-аълам» асарида: «Истахрий бошланғич таълимни Истахрда олади. География фанига қизиқиб, бу фанни чуқурроқ ўрганиш ва маълумот тўплаш ниятида ҳижрий 303/915–916 йили Истахрдан чиқиб кетади. Ҳиндистондан мағрибнинг чеккаси ва Баҳри Муҳит Атласий (Атлантика океани) соҳилигача барча Ислом мамлакатлари ва атрофларини кезади», – деб ёзади<sup>23</sup>. Замонавий тадқиқотларда Истахрий биографияси, кўпроқ вафот йили билан боғлиқ турли саналар изоҳларсиз келтирилади.

Истахрий биографиясига тегишли маълумотлар умумлаштирилганда куйидаги манзара ҳосил бўлди:

А. Рона-Тас ёзишча, Истахрий Самарқандда вафот этган<sup>24</sup>. Бу ахборот «Китаб ал-масалик вал-мамалик»даги муаллифнинг «Мен Самарқандда бўлган пайтимда» иборасидан олинган бўлиши мумкин<sup>25</sup>. Бироқ мазкур маълумот Истахрий бу шаҳардан чиқиб кетганидан дарак берапти.

Истахрий «951 йилдан сўнг» вафот этгани ҳақидаги фикр Де Гуега тегишлидир. У асардаги тарихий маълумотларга таяниб шундай хулосага келади<sup>26</sup>. Ирож Афшор ҳеч бир манба кўрсатмасдан Истахрий вафотини 346/957–958 сана билан белгилайди<sup>27</sup>.

<sup>21</sup> Ibn Haukal. Opus Geographicum. Liber imagines terrae. M.J. de Goeje. – Lugduni Batavorum: Brill, 1967. – P. 23.

<sup>22</sup> Al-Muqaddasi. Discriptio imperii moslemici. M.J. de Goeje. – Lugduni Batavorum: Brill, 1967. – P. 5.

<sup>23</sup> شمس الدين سامي. قاموس الاعلام. – إستانبول: مهران، 1302. – ج. 1. – ص. 991.

<sup>24</sup> András Róna-Tas. Hungarians and Europe in the early Middle Ages. – Budapest: Central European University Press, 1999. – P. 71.

<sup>25</sup> الاصطخرى. المسالك و الممالك. – ص. 178.

<sup>26</sup> De Goeje M.J. Die Istakhri – Balkhi frage // Zeitschrift der Deutschen morgenlandischen Gesellschaft. – Leipzig, 1871. – P. 49.

<sup>27</sup> الاصطخرى. ترجمه فارسی مسالك الممالك. – ص. 11.

Асарда Уммавийларнинг Кордова халифаларидан 929–961 йилларда<sup>28</sup> ҳукмронлик қилган Абдурахмон III номи қайд этилиши ва Ҳинийнинг «У Нух ибн Носир Сомоний ёки унинг ўғли Абдулмалик (ваф. 350/961–962) даврида Самарқанд ҳокими Абул-Музаффар Муҳаммад ибн Луқмонни эслаб ўтади»,<sup>29</sup> каби мулоҳазалари сабабли Истахрий вафотига оид 961 сана ҳам пайдо бўлади.<sup>30</sup> Замоनावий тадқиқотларда ҳозиргача шундай чалкашликлар давом этаётир.

Манбаларда Истахрий ҳаётига оид Ибн Ҳавқал ва Муқаддасий маълумотидан бошқа ахборот бугунгача аниқланмаган. Шу сабабдан бу борада бирор аниқ санани кўрсатиб бўлмайди. Ҳозирча у X асрда яшагани ва 951 йилдан сўнг вафот этгани ҳақидаги тахмин билан кифояланиб туришга тўғри келади.

Тадқиқотлар таҳлили **Истахрий саёҳатлари** ҳам ҳалигача илмий асосларда тўлиқ ва ишончли ёритилмаганини кўрсатди. «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари бугунга қадар Истахрий сафарлари ҳудудларини аниқлашда ягона манба бўлиб қолмоқда. Асар сафарнома услубида ёзилмаган. Муаллиф борган жойлари тўғрисида алоҳида ёзмагани ва бирор санани қайд этмагани масалани анча мураккаблаштиради.

Тадқиқотчилар Истахрий сафар қилган жойларни минтақалар тарзида кўрсатишган. Кавсар Қандил бу борада бошқачароқ йўл тутиб, унинг сафарини аниқ жойлар билан кўрсатишга ҳаракат қилади. Истахрий сафар қилган жойларни учбурчак шаклида – Араб диёри, Шом ва Мовароуннаҳр иқлимлари билан белгилайди<sup>31</sup>.

Иш жараёнида тадқиқотчилар Истахрий сафар қилган жойларни аниқлашда Ибн Ҳавқал маълумотларига эътибор беришмагани маълум бўлди. Истахрий асарида «кўрдим», деб келтирган баъзи маълумотларни Ибн Ҳавқал ҳам китобида ўзгаришсиз «кўрдим», деб беради. Бу ҳолат бизгача бажарилган ишлар натижаларини шубҳа остида қолдиради<sup>32</sup>. Шу сабабли Истахрий сафар қилган жойларни белгилашда асар маълумотларига танқидий ёндашиб, масалани қайта кўриб чиқиш зарурати пайдо бўлди. Бу муаммога аниқлик киритиш учун қуйидаги йўналишларда изланиш олиб борилди:

- «Китаб ал-масалик вал-мамалик»да Истахрийнинг бирор ҳудудда бўлганига аниқ далил бўлувчи ва ишора қилувчи маълумотлар ажратиб олинди;

- маълумотлар тарихий манбалар ва матнларга қиёсланди ҳамда улар Истахрий ёки бошқага тегишли экани текширилди;

<sup>28</sup> الاصطخرى، المسالك و الممالك، - ص. 35.

<sup>29</sup> Ўша асар. – Б. 10.

<sup>30</sup> Brentjes S. Cartography // Encyclopaedia of Islam Three. Brill, 2016, Vol. 4. – P. 16.

<sup>31</sup> De Goeje M.J. Die Istakhri – Balkhi frage. – P. 49. Тагирджанов А.Т. Описание таджикских и персидских рукописей восточного отдела библиотеки ЛГУ. Т. 1. История, биография, география. – Ленинград: Издательство ленинградского Университета, 1962. – С. 374. Qandil. A critical edition of Kitab al-Aqalim. – P. 7-9.

<sup>32</sup> Ҳар бир ҳолат бўйича тадқиқотда алоҳида кўрсатилган.

• Истахрий ахборотлари ишончилигини аниқлаш мақсадида ўша давр манбалари билан таққосланди;

• мавзуга оид барча тадқиқот ишлари хулосалари Ибн Ҳавқалнинг «Китаб сураат ал-арз» асари маълумотлари билан изчил текшириб борилди.

Ушбу тадқиқотда муаллиф сафар қилган жойларга доир маълумотлар «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари асосида таҳлил қилинганда саёҳат кўлами Кавсар Қандил белгилаганидан кенгроқ бўлиб чиқди. У борган жойлар Араб иқлимида Оман; Мисрда Фустот ва Тиннис ороли; Хузистонда Осақ ва Сус; Форсда Истахр ва Шероз; Мовароуннаҳрда Самарқанд ва Суғд вилояти билан кенгайди.

Биринчи бобнинг иккинчи банди «**Истахрий илмий мероси**» деб номланди. Тадқиқот жараёнида Истахрий илмий мероси билан боғлиқ масала ҳам ҳалигача яқуний ечим топмагани аниқланди. Бу муаммо юзасидан ҳануз баҳслар давом этмоқда. Мазкур бандда XX аср охирида Феруз Мансурийнинг «Китаб ал-масалик вал-мамалик» муаллифи бошқа киши, Истахрий уни ўзлаштириб олган, деган даъвоси кўриб чиқилди<sup>33</sup>. Бу масала ҳал этилмасдан бошқа баҳсларга ўтиб бўлмайди.

Муаллифлик масаласига ойдинлик киритиш учун Жайҳаний ва Истахрий ҳаёти, асар кўлёзма нусхаларига доир маълумотлар қиёсланди ва таҳлил қилинди. «Ашқал ал-олам» матнида Абул-Қосим ибн Аҳмад ал-Жайҳаний мазкур асар муаллифи деб кўрсатилиши кўлёзмада йўл қўйилган хато экани аниқланди.

«**Китаб ал-масалик вал-мамалик**» асари тузилиши, мазмуни ва манбалари» номли учинчи бандда асарнинг тузилиши, мазмуни ва манбалари тадқиқ қилинди. Истахрий фаолият юритган ижодий йўналишга Абу Зайд ал-Балхий «ал-Ақалим» («Иқлимлар») асари билан асос солганди. У ўз давридаги мусулмон оламини 20 иқлимга тақсимлаб харита тузади ва унинг асосида ҳар бир иқлимни тавсифлайди. Ибн Ҳавқал ва Муқаддасий ҳам мазкур мактаб давомчилари эди.

«Китаб ал-масалик вал-мамалик» муқаддимасидан кейин 20 бўлим – Араб диёри, Форс денгизи, Мағриб диёри, Миср диёри, Шом диёри, Рум денгизи, Жазира ери, Ироқ, Хузистон, Форс, Кирмон, Синд, Арминийя, ар-Рон ва Озарбайжон, Жибал, Дайлам, Хазар денгизи, Хуросон чўли, Сижистон, Хуросон, Мовароуннаҳр иқлимлари тавсифланади.

Асарда аввал тавсифланаётган иқлим чегаралари ва сўнгра унга тааллуқли асосий шаҳарлар доираларга ажратилиб баён қилинади. Фақат Мовароуннаҳр иқлими бундан мустаснодир. Унинг умумий чегаралари баён қилинган, иқлим ва аҳолиси табиати таърифланади. Муаллиф аҳоли феъл-атвори, ҳарбий салоҳияти, халқнинг давлат бошқарувида ўзига хос муносабати, тижорат воситалари ва этнографияга оид жуда қизиқарли ва қимматли маълумотлар беради. Асосий матнда қисқача айтиб ўтилганига қарамай, иқлим тавсифи сўнгида ундаги доира, шаҳар ва қишлоқларни

<sup>33</sup> جيھاني، اشكال العالم، - ص. 10.

боғловчи йўллар ва масофалар алоҳида бўлим қилиб берилади. Ҳар бир иқлим харита билан таъминланган.

Диссертациянинг иккинчи боби **«Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари матнлари** таҳлилига бағишланди. Истахрий илмий мероси ҳақида тадқиқотчилар билдирган турли баҳсли мулоҳазалар бу масалани алоҳида боб қилиб ажратишга сабаб бўлди. Масалага аниқлик киритиш учун асарнинг барча таҳрир ва таржималарини қиёслаб чуқур ўрганишга тўғри келди. Муаммонинг пайдо бўлиши таҳлил қилинганида «Китаб ал-масалик вал-мамалик» тадқиқига киришилган дастлабки пайтларда тадқиқотчиларга асарнинг санокли нусхаларигина маълум бўлгани ва янги нусхаларнинг аниқланиши турли ихтилофли қарашларни келтириб чиқарганини кўрсатди.

**«Китаб ал-масалик вал-мамалик» қўлёзмалари** деб номланган биринчи бандида асарнинг қўлёзма нусхалари ҳақида маълумот берилди.

«Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари қўлёзмалари илк бор тадқиқотларга жалб этилганида унинг санокли нусхалари фанга маълум эди. Бугун уларнинг сони ортиб кетди ва янгиларини қидириб топиш жараёни давом этмоқда. Изланишлар натижасида нашр нусхалари, электрон каталоглар ва тадқиқотлар орқали ҳозиргача асарнинг арабча 16 ва форсча таржимасининг 28 қўлёзма нусхаси аниқланди.

Танқидий матнни тайёрлашда мавжуд нусхалар етарли жалб этилмаганда асар матни ва тадқиқот, албатта, нуқсонли бўлади. Тарихий асарлар кўп нусхаларда кўчирилиши жараёнида матнларда баъзи ўзгаришлар юз беради. Кўчирувчи ё бирор ўқувчи матнга тузатиш ва қўшимча киритган ҳолатлар тез-тез учрайди. Бундай ўзгаришлар барча қўлёзма асарлар нусхаларига хос умумий ҳолатдир. Асар ёзилганидан сўнг муаллиф томонидан қайта таҳрир қилиниб, янги маълумотлар билан тўлдирилган ҳолатлар ҳам учрайди. Бироқ улар унчалик кўп эмас. Ушбу тадқиқотда худди шундай вазиятга дуч келдик.

Мазкур бобнинг **«Арабча матнлари таҳлили»** деб номланган иккинчи бандида «Китаб ал-ақалим» билан иккинчи таҳрир ёки мустақил асар деб қаралаётган «Китаб ал-масалик вал-мамалик» матнлари орасидаги фарқ, олдинги тадқиқотчиларнинг Истахрий илмий меросига оид фикрларидаги чалкашликлар таҳлил қилинди<sup>34</sup>. К. Қандил тайёрлаган «Китаб ал-ақалим» ва «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг Қоҳира танқидий матнлари таққосланди.

Дастлабки текширув «Араб диёри», «Форс денгизи», «Мағриб диёри», «Миср диёри», «Шом ери», «Рум денгизи», «Хузистон», «Кирмон ўлкаси», «Синд ўлкаси», «Арминия, ар-Рон ва Озарбайжон» ва «Хазар денгизи» иқлимлари матнларида деярли тафовутлар йўқлигини кўрсатди.

<sup>34</sup> .11. ص. – ص. 11. الممالك. – ص. 11. الاصلحى. ترجمه فارسی مسالك الممالك. – ص. 11. Истахри. – С. 26; Р. Бейсебаев. Арабские источники IX – начала XIII вв. о Восточном Мавераннахре: Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук. – Санкт-Петербург: Российская Академия наук. Институт востоковедения. Санкт-Петербургский филиал. Санкт-Петербург, 2008. – С. 128.



«Муқаддима», «Жазира ери», «Форс», «Жибол», «Дайлам», «Хуросон чўли», «Сижистон», «Хуросон» ва «Мовароуннаҳр» иқлимларига оид айрим матнларнинг катта қисми «Китаб ал-ақалим»да йўқлиги ёки баъзи маълумотлар ўрни алмашиб қолгани аниқланди. Кейин ҳар икки матндаги катта-катта фарқлар, бир-бирини тўлдирган, ўзгартирилган, маълумотлар ўрни алмашган, кўчирувчи йўл қўйган хатолар таҳрир қилинди.

Матнлардаги барча бўлимлар қиёсланиб, таҳлил қилиниши натижасида «Китаб ал-масалик вал-мамалик» ва «Китаб ал-ақалим»нинг ҳар бири мустақил асар мақомига эга, деган хулосага келинди.

**«Форс тилига таржималари ва арабча матнларнинг қиёсий тадқиқи»** деб номланган учинчи бандда «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг арабча матни ва форс тилига таржимаси қиёсланди. Тадқиқотчи С. Волин «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг форсча таржимаси тўғрисида: «Араб тилидаги нусхаси қисқа, таржималар сақланиб қолмаган бошқа таҳрирдан ўгирилган» – деганди<sup>35</sup>. З. Ворожейкина: «Истахрий асарининг форсча таржимаси унинг биринчи таҳририга оид», деб ёзганди<sup>36</sup>.

Арабча матн ва форс тилига ўгирилган таржимани қиёслаш натижасида:

а) тадқиқотга жалб этилган матнлар орасида тўлиқлиги бўйича «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг арабча матни энг муқаммали экани маълум бўлди;

б) форс тилига таржимаси арабча матндан анчагина қисқа, аммо «Китаб ал-ақалим»дан тўлароқ;

в) форс тилидаги матн «Китаб ал-масалик вал-мамалик» матни билан қарийб мос тушади. Шу сабабдан у мазкур таҳрирдан ўгирилган, дейишга асос бор. Бироқ бир неча ўринда, айниқса, «Форс» иқлимида форсча нусханинг «Китаб ал-ақалим»даги матн билан мос тушиши «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг топилмаган яна бир нусхаси борлигини кўрсатди.

Асарда келтирилган халифа Муътасим, Абдуллоҳ ибн Тоҳир ва Нуҳ ибн Асад орасида бўлиб ўтган ёзишмалар таҳлили «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг барча таҳрир ва таржималарини тадқиқотга жалб этиш зарурлиги ҳақидаги фикримизни тасдиқлади. Абдуллоҳ ибн Тоҳир халифаликдан ажраб, мустақил сиёсат юргизишга интиланган шахслигига оид фандаги қарашлар хато экани аниқ кўриниб қолди.

Учинчи боб **«Мовароуннаҳр» иқлими таржимаси»** деб номланади. Мазкур бобнинг биринчи банди **«Китаб ал-масалик вал-мамалик» таржимасига оид мулоҳазалар»** деб номланади.

Мазкур бобда «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг илмий-изоҳли таржимасини амалга оширишдаги муаммолар тўғрисида сўз юритилди.

**Таржима масалалари.** «Китаб ал-масалик вал-мамалик» нашрлари ва бир қанча тилларга қилинган таржималари хусусида айтиб ўтдик. Таржималар ҳар хил нашрлар асосида, бир-биридан мустақил амалга

<sup>35</sup> Волин С. Извлечения из «Китаб масалик ал-мамалик» ал-Истахри. – С. 26-27.

<sup>36</sup> Ворожейкина З.Н. [Китаб] масалик ал-мамалик ал-Истахри. –С. 24.

оширилгани кўриб чиқилиб, манбани ўрганишда чалкашликлар пайдо бўлиши сабаблари аниқланди. Ушбу асар билан боғлиқ бу ҳолат тарихий манбалар таржимасида учрайдиган одатдаги муаммолардан фарқ қилади. Ҳозиргача «Китаб ал-масалик вал-мамалик» каби икки тилда ва бир неча таҳрирга эга бирор тарихий манбанинг таржима қилингани маълум эмас.

Одатда, тарихий манбаларнинг илмий-изоҳли таржимасида бир неча нусхадаги тафовутларни матн ости ёки матн орти изоҳларда бериш фанда кенг қўлланилади. «Китаб ал-масалик вал-мамалик» нусхаларида катта ҳажмдаги фарқли маълумотлар кўп учрайди. Уни бир ё иккита нусха асосидагина таржима қилиш кутилган самарани бермайди. Шу сабабдан ишимизда матнлари фарқ қилувчи барча нусхалар таржимага жалб этилиб, бир вақтда изоҳнинг икки туридан ҳам фойдаланилди. Таржимага Ҳиний танкидий матни нашри асос қилиб танланди ва Де Гук, Ирож Афшор, Феруз Мансурий нашрлари, Сулаймония кутубхонаси нусхалари жалб қилинди. Сўзлар гап маъносига таъсир қилган ва асосий матнни тўлдирган ҳолатлар, топонимлар ёзилишидаги фарқлар матн ости изоҳларда кўрсатилди.

**«Жой номларининг ўқиши ва ёзилиши»** деб номланган иккинчи банд тарихий манбаларда жой номларининг акс этиши масаласига бағишланди.

Марказий Осиёнинг IX–XIII асрлар тарихий географиясини ўрганишда араб тилидаги манбалар асосий ўрин тутди. «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг «Мовароуннаҳр»<sup>37</sup> иқлимида тўрт юзга яқин жой номининг зикр этилиши унинг муҳим тарихий манба эканини тасдиқлайди. Шу пайтгача «Мовароуннаҳр» иқлимига доир кенг қўламли ишлар амалга оширилганига қарамай, уни етарлича ўрганилган, деб бўлмайди. «Мовароуннаҳр» иқлимида қайд этилган топонимларнинг ёзилиши ва ўқишидаги хилма-хилликларда бу яққол кўзга ташланади.

Қўлёмалар қанчалик қадимий бўлса, ҳарфларнинг «нуқта»лари шунча кам қўйилиши манбашуносларга яхши маълумдир. Бу вазият тадқиқотчининг жой номларини тўғри ўқишини қийинлаштиради. Унга топонимлар ёзилишида кўчирувчилар хатолари ҳам қўшилади. Жой номлари ёзилиши ва ўқиши билан боғлиқ мураккабликлар иш жараёнида уч туркумга ажратилди.

**Биринчи туркум:** бир қўлёманинг ўзида битта жой номининг бир неча шаклда ёзилишидир. Масалан, Суғд водийсидаги «بارمش» – «Бармиш»<sup>38</sup> дарё номи Болония университети №3521 нусхасида «بامسن», «بارمسن» ва «بارمس» шаклларида битилган<sup>39</sup>.

<sup>37</sup> «Мовароуннаҳр» топонимининг араб тилидаги манбаларда қўлланилган даврлари ва уни қамраб олган географик ҳудуд билан боғлиқ алоҳида мақола эълон қилинган. Қаранг: Худайберганов Р. Доисламский Мавераннахр в арабоязычных источниках // Приложение к Вестнику МИЦАИ № 26, (Цивилизации Великого шелкового пути из прошлого в будущее: перспективы естественных, общественных, гуманитарных наук: Материалы Международной научной конференции, Самарканд, 28-29 сентября 2017 г.). – Самарканд, 2017. – № 26. – С. 312-317.

<sup>38</sup> الاصطخرى. كتاب مسالك الممالك. – ص. 179.

<sup>39</sup> Scheicho Abu-Ishako el-Faresi vulgo el-Isstachri. Liber Climatum. – P. 319.

**Иккинчи туркум:** жой номлари асарнинг турли нусхаларида хилма-хил ёзилади. Айримлари ҳатто ўнга яқин шаклда учрайди. Самарқанддан шимоли-шарқда ҳозирги Оқтепамитан қишлоғи ёнида жойлашган «باركت» – «Баркас» шаҳри<sup>40</sup> «Масалик ал-мамалик» матнларида<sup>41</sup> اباركت<sup>42</sup>, اناركت<sup>43</sup>, ياركت<sup>44</sup> باركب<sup>45</sup>, ابركت<sup>46</sup>, اناركت<sup>47</sup>, اباركب<sup>48</sup>, اتركت<sup>49</sup>, ابارلб шаклларида келган.

Жой номининг турли нусхада ҳар хил ёзилиши, асосан, кўчирувчи йўл қўйган хатолардир. Баъзи жой номларининг ўнлаб шаклда ёзилиши улар орасидан тўғриси аниқлаш масаласини келтириб чиқаради.

**Учинчи туркум:** жой номлари ёзилиши бошқа тарихий манбалардагидан фарқ қилади. «Китаб ал-масалик вал-мамалик»да «كداك» – «Кадак»,<sup>50</sup> Ибн Ҳавқал уни «كذاك» – «Казак»,<sup>51</sup> «Худуд ал-Олам» муаллифи «كرال» – «Карал»<sup>52</sup> шаклида ёзади, Ибн Хўрдадбеҳ нашрида «كبال» – «Кубал» деб берилгани каби<sup>53</sup>.

Манбалардан келтирилган мазкур намуналар қадимги тарихий асарларни таржима ва тадқиқ этиш масаласи масъулиятини аниқ тасаввур қилишга тўлиқ имкон беради. Иш жараёни бугунги кунда тарихий топонимларнинг ўзбек тилида ўқилишида камчиликлар борлигини кўрсатди. «Китаб ал-масалик вал-мамалик» матнларида бирор жой номи турли шаклларда ҳатто нуқталарсиз ёзилган бўлса ҳам тарихий топонимларни ўрганишда у манбавий аҳамиятини асло йўқотмайди. Бу ҳолатларни тадқиқотларда, албатта, кўрсатиш, тарихий асарлар нашрларида топонимлар ёзилишида йўл қўйилган хатоларни тузатиш тақозо этилади.

**«Араб ва форсий нусхалар хариталари»** номли сўнгги бандда асар нусхаларидаги хариталар ўзаро ва улардаги жой номлари матнда кўрсатилганлари билан қиёсий ўрганилди. Бирорта тадқиқотда хариталар ва асар матнидаги жой номлари тўлиқ таққосланмаган эди. Ишимизнинг мазкур бандида худди шу вазифа бажарилди. Жой номлари жадвали тузилди ва уларнинг сони аниқланди. Жараёнда Рум денгизи, Жазира ва Ироқ иқлимида матндагидан харитада ва бошқа иқлимларда асар матнидаги жой номлари харитадагидан кўпроқ экани аниқланди. Турли нусхадаги хариталардаги жой номлари миқдори ҳам бир-бирига мос тушмади.

Турли нусхалардаги чизилиши ўхшаш хариталар алоҳида гуруҳларни ташкил этди. «Мовароуннаҳр» иқлими Гота, Қоҳира №199, Техрон №351 ва

<sup>40</sup> الاضطخري، كتاب مسالك الممالك. – ص. 181.

<sup>41</sup> Истанбул. Сулаймония кутубхонаси, Инв. № 2613, 156 б варақ ва № 2971, 88 а варақ.

<sup>42</sup> Истанбул. Сулаймония кутубхонаси, Инв. № 3156, 109 а варақ.

<sup>43</sup> الاضطخري، مسالك وممالك (ترجمه فارسي مسالك الممالك). – ص. 252.

<sup>44</sup> Ўша асар. – Б. 252.

<sup>45</sup> Ўша асар. – Б. 268.

<sup>46</sup> Ўша жойда.

<sup>47</sup> Ўша асар. – Б. 269.

<sup>48</sup> Ўша жойда.

<sup>49</sup> Scheicho Abu-Ishako el-Faresi vulgo el-Issthachri. Liber climatium.– P. 121.

<sup>50</sup> الاضطخري، كتاب مسالك الممالك. – ص. 185.

<sup>51</sup> ابو القاسم بن حوقل النصيبي. كتاب صورة الارض. – بيروت: دار المكتبة الحياة، 1992. – ص. 416.

<sup>52</sup> Худуд ал-алем, Рукопись Туманского с введением и указателем В. Бартольда. – Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1930. – Б. 48.

<sup>53</sup> ابو القاسم عبيد الله بن عبد الله ابن خردادبه. المسالك والممالك. – لندن: بريل، 1889. – ص. 29.

Истанбул №3156 нусхаларида икки ва Истанбул №2613, №2971, Берлин, Техрон, Кабул нусхаларида битта саҳифага чизилган. Шу сабабдан иклим тасвири кўлами ҳам фарқ қилади.

Матндаги жой номлари хариталарда тўғри жойлаштирилгани ўқувчи маълумотларни осон англаши ва самарали фойдаланишига хизмат қилади. Бу давр хариталарида ўта аниқлик талаб этилмаса ҳам, уларда жойларни кўрсатишда илмий ютуқлар кўзга ташланади.

Бироқ хариталарда камчиликлар ҳам учрайди. Самарқанд вилоятининг бугунги Жомбой тумани худудига қарашли «Зарман» мавзеси асарнинг Берлин нусхасида Зарафшоннинг ўнг ва Истанбул (№3156) нусхасида чап соҳилида кўрсатилган. Баъзи бошқа жой номлари ёзилиши ва жойлашган ўринлари белгиланишида ҳам чалкашликларга йўл қўйилган. Бу ҳолатлар хариталар тадқиқида инобатга олиниши ҳамда улар асар матни билан бирга ўрганилиши зарурлигини тақозо қилади.

## ХУЛОСА

1. Манбаларда Истахрий ҳаёти ҳақида фақат унинг замондошлари Ибн Ҳавқал ва Муқаддасийлар келтирган маълумотларгина бор. Тадқиқотларда учрайдиган Истахрийнинг биографияси билан боғлиқ турли маълумотларнинг аксарияти етарли асосланмаган. Баъзилари хато келтирилган.

2. «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг муаллифлик муаммосини ҳал этиш учун амалга оширилган таҳлиллар Феруз Мансурийнинг асар Истахрийга тегишли эмас, деган даъвосида бирор илмий асоси йўқлигини кўрсатди.

3. Тадқиқот натижасида Истахрий сафар қилган жойларни Кавсар Қандил фақатгина «Китаб ал-ақалим» асосида аниқлагани маълум бўлди. Истахрий сафар қилган жойларни аниқлашда бирор тадқиқотчи Ибн Ҳавқалнинг «Китаб сурат ал-арз» асарига эътибор қаратмаган экан.

4. Мавжуд тадқиқотларда Истахрий илмий мероси борасидаги хулосалар санокли нусхалар асосида чиқарилгани боис уларни тугал деб бўлмайди. «Китаб ал-масалик вал-мамалик» кўлэмаларини излаш натижасида унинг араб тилида 16 ва форс тилига таржимасининг 28 нусхаси мавжудлиги аниқланди, бу ўз навбатида Истахрий илмий мероси борасида аниқроқ тасаввур қилиш имконини беради.

5. «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари «Китаб ал-ақалим»нинг янги маълумотлар билан тўлдирилган таҳриридир. У тузилиши, маълумотлари кўплиги ва мазмунига кўра, мустақил асар мақомига етказилган.

6. «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг арабча ва форсий нусхалари, «Китаб ал-ақалим» ва «Китаб сурат ал-арз» асарларининг қиёсий таҳлиллари улардан биринчисининг матни тўлиқроқ ва мукамаллигини кўрсатди. Форсий нусхалар арабчаси матнидан анча қисқа, аммо «Китаб ал-

ақалим»дан тўлиқроқдир. Барча иқлимлар, айниқса, «Муқаддима» ва «Мовароуннаҳр» тавсифи форсий нусхалар «Китаб ал-масалик вал-мамалик»дан таржима қилинганини кўрсатади. Бироқ форсий нусхадаги «Форс» иқлими тавсифи «Китаб ал-ақалим»даги матн билан мос тушиши «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг ҳали топилмаган яна бир нусхаси борлигидан дарак беради.

7. «Китаб ал-масалик вал-мамалик»нинг дастхат нусхаси сақланмаган. Асар форс тилига таржима қилинган ва унинг ҳам ҳар хил таҳрирлари пайдо бўлган. Тадқиқотчилар асарнинг араб ёки форс тилидаги матндан фойдаланиш билан чекланиб қолмоқдалар. Бу асардаги баъзи маълумотлар тадқиқотга жалб этилмай қолишига сабаб бўлмоқда.

8. Бугунги кунда араб манбаларида келтирилган тарихий жой номларининг ҳаммаси тўғри ўқилган, деб бўлмайди.

9. Истаҳрий чизган хариталар вақт ўтгани сари ўзгаришларга учраган. Шу сабабдан бирор ҳудуд тарихий географияси тадқиқида битта нусха матни ва харитаси билан чекланиб қолиш тўғри хулосага олиб бормайди.

10. «Китаб ал-масалик вал-мамалик» асари матни ва хариталардаги жой номларининг сони ўзаро қиёсланганда Дунё ва мусулмон оламининг йигирма харитаси орасидан фақат «Рум денгизи», «Жазира ери» ва «Ироқ» хариталарида уларнинг кўп экани маълум бўлди.

Тадқиқот якунида қўлга киритилган илмий хулосалар асосида қуйидаги таклиф ва тавсиялар билдирилди:

1. Бугунги кунда кўплаб тарихий манбалар нашр қилингани ва бу иш давом этаётганини инобатга олиб, уларда келтирилган жой номлари этимологиясини аниқлаштиришга бағишланган тадқиқотлар ўтказиш керак. Бу тадқиқотларда манбаларнинг фақат нашрлари билан чекланмасдан, уларнинг қўлёзмаларига ҳам алоҳида эътибор қаратиш зарур;

2. Марказий Осиё тарихий географияси тадқиқида ўрта асрларда чизилган хариталар деярли тадқиқотларга жалб этилмаганини инобатга олиб, хариталарнинг барча нусхаларини ишга жалб қилиш орқали махсус изланишлар ўтказиш лозим.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017. Tar.44.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
АКАДЕМИИ НАУК РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**Худайбергенов Равшан Турабович**

**СОЧИНЕНИЕ «КИТАБ АЛ-МАСАЛИК ВА-Л-МАМАЛИК» ИСТАХРИ  
(НАУЧНО-КОММЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД И ИССЛЕДОВАНИЕ)**

**07.00.08 – Историография, источниковедение и методы исторического  
исследования**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)  
ПО ИСТОРИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2020**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по историческим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за В2017.3 PhD/Tar198.**

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном институте востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице совета [www.beruni.uz](http://www.beruni.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» [www.ziyo.net](http://www.ziyo.net).

**Научный руководитель:** **Юсупова Дилором Юнусовна**  
академик, доктор исторических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Ашраф Ахмедов**  
доктор исторических наук  
**Зокиржон Саидбобоев Абдукаримович**  
кандидат исторических наук, профессор

**Ведущая организация** **Международная исламская академия**  
**Узбекистана**

Защита диссертации состоится «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г. в \_\_ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017. Tar.44.01. по присуждению ученых степеней при Институте востоковедения им. Абу Райхана Бируни АН РУз по адресу: 100170, г. Ташкент, ул. Мирзо Улугбека, 79. Тел.: (99871) 262-54-61, Факс: (99871) 262-52-77, e-mail: [beruni1@uznet.net](mailto:beruni1@uznet.net).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Института востоковедения им. Абу Райхана Бируни АН РУз (зарегистрирован за № \_\_\_\_). Адрес: 100170, г. Ташкент, ул. Мирзо Улугбека, 79. Тел.: (99871) 262-54-61.

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 года.  
(реестр протокола рассылки № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 года.

**Б.А. Абдухалимов**  
Председатель научного совета по присуждению ученых степеней, доктор исторических наук, профессор

**О.А. Қориев**  
Ученый секретарь научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат исторических наук

**Э.З. Нуриддинов**  
Председатель научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, доктор исторических наук, профессор



## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В процессе интенсивного развития науки и техники в мировом масштабе наука источниковедение также совершенствуется. В фондах хранения рукописного наследия формируются базы данных источников. По этой причине расширяется возможность введения в научный оборот всех списков исторических сочинений при их изучении и появляется необходимость нового подхода к вопросу в работах, осуществляемых в источниковедении. В фонде рукописей АН РУз. имени Абу Райхана Беруни также хранятся множество рукописных источников, имеющих важное значение в освещении истории Узбекистана и подлежащие изучению усовершенствованными современными методами.

В современном источниковедении исторические источники преподносятся читателю в форме факсимиле, критического текста, научно-комментированного перевода и транслитерации. Происходят состояния введения изменений со стороны переписчика, переводчика, а иногда и обычного читателя. В результате этого, со временем появляются разные рукописные экземпляры, отличающиеся друг от друга. Историческое значение источника определяется его состоянием до издания и степенью привлечения к работе имеющихся его экземпляров. Рукописные экземпляры сочинения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» («Книга путей и стран») путешественника, географа, учёного Абу Исхака Ибрахима ибн Мухаммада ал-Фариси ал-Истахри (умер после 951 года) в течение долгих веков также претерпели подобные сложные процессы. В XIX – XX веках оно было исследовано, переведено на различные языки специалистами мира. Во всех этих переводах к исследованию были привлечены лишь отдельные списки сочинения. Но выполненные работы вызвали большую путаницу и оживлённые споры, дискуссии, относящиеся к биографии и историческому наследию автора. Они продолжаются и в настоящее время. Подобные отрицательные явления требуют необходимости решения проблемы путём полного привлечения списков сочинения к исследованию.

В период Восточного Ренессанса в географической науке (X век) произошли процессы развития. В этом направлении сформировались Багдадские и Балхские школы. Абу Зайд ал-Балхи (умер в 934 г.) заложил основу Балхской школы. В своём сочинении он составил климатическую карту земли и двадцати климатов мусульманского мира X века. Сочинение не дошло до наших дней. Истахри в книге «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» дополнил, обогатил сочинение Балхи новыми сведениями и ввёл в него уточнения. Самая ценная сторона сочинения для нас заключается в наличии в нём географии и карты части «Мавераннахр». То, что такой исторически важный и ценный источник до настоящего времени не был полностью изучен в Узбекистане на научной основе, не был переведён на узбекский язык показывает очень большую актуальность темы данного исследования.

В 3-приложении Постановления Президента Республики Узбекистан №ПК-2995 от 24 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников» отдельно указана задача осуществления научно-комментированного перевода сочинения Истахри «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»<sup>54</sup>. Кроме того, диссертация в определенной мере служит реализации задач, обозначенных в Постановлении Президента Республики Узбекистан №ПП-4390 от 11 августа 2017 года «О мерах по созданию телеканала «O‘zbekiston tarixi», а также иным нормативно-правовым документам, относящимся к данной сфере<sup>55</sup>.

**Соответствие темы исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертация выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики: I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** Интерес к сочинению Истахри «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» начался ещё при жизни автора. Исследования исторических источников свидетельствуют о том, что сведения из сочинения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» были использованы в работах не только у авторов арабских стран, но и авторами Хорасана и Мавераннахра<sup>56</sup>.

Данное сочинение ещё в XIX веке было известно ученым Европы. И в настоящее время оно также привлекает внимание специалистов. Жизнь Истахри и научные исследования, проведённые над сочинением «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» нами обобщены, разделены на несколько групп.

1. Описания рукописей сочинения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» в каталогах.

Издание каталогов было начато со второй половины XIX века. В 1866 году Г.Флюгель описывает список «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» на персидском языке, хранящийся в королевской библиотеке в Вене<sup>57</sup>. Списки сочинения, хранящиеся в фондах Западной Европы, описаны в нескольких каталогах, составленных Ч.Рьё, В.Перчем, В.Розеном, П.Захау и Г.Эте, В.Алвардом, А.Элласом, Е.Блоше, П.Вурхеве и А. Арберри<sup>58</sup>.

<sup>54</sup> [http://lex.uz/search/nat?form\\_id=3972&from=24.05.2017&to=24.05.2017&actnum=2995](http://lex.uz/search/nat?form_id=3972&from=24.05.2017&to=24.05.2017&actnum=2995).

<sup>55</sup> <http://lex.uz/docs/4414469>.

<sup>56</sup> Худуд ал-алем. Рукопись Туманского с введением и указателем В.В. Бартольда. – Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1930; Махмуд ибн Вали. Бахр ал-асрар фи манакиб ал-ахйар. Рук. Института востоковедения им. Абу Райхана Беруни АН РУз, Инв. № 2372; Абу Тоҳирхўжа. Самария // Мерос. – Тошкент: Камалак, 1991.

<sup>57</sup> Flugel G. Die arabischen, persischen and turkischen Handschriften des Kaiserlich-Koniglichen Hofbibliothek. – Wein. 1866. – В. II. №1271.

<sup>58</sup> Rieu Ch. Catalogue of the persian manuscripts in the British Musium. – London, 1879. – V. I. – P. 416; Pertsch W. Die Orientalischen handschriften der herzoglichen bibliothek zu Gotha, die arabischen handschriften. – Gotha, 1881. – В. III. № 1521; Его же: Die Orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha auf befehe Sr. Hoheitdes herzogs Ernst II, von S.Coburg-gotha verzeichnet. Berlin, 1888: Dr. Martin Sandig oHG. – В. II. № 36; Rosen V, Remarques sur les manuscripts orientaux de la collection marsigli a Bologne suivies de la liste

В фондах России хранятся списки «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик», только на персидском языке. Описания по объёму и содержанию отличаются от прежних своей полнотой<sup>59</sup>.

В настоящее время также имеются электронные каталоги сочинения, хранящиеся в различных фондах рукописей<sup>60</sup>.

## 2. Издания и переводы сочинения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик».

Й. Мюллер в 1839 году опубликовал факсимиле сочинения списка Гота с введением на латыни<sup>61</sup>. Голландский арабист Де Гуге в 1870 году издал его критический текст. Данным изданием были заложены основы серии «Библиотеки арабских географов» (BGA) и она издавалась многократно<sup>62</sup>. К критическому тексту, кроме трёх рукописей, написанных на арабском языке, также привлекаются переводы с персидского языка и сочинение Ибн Хавкаля. В 1961 году Хини публикует критический текст на основе издания Де Гуге и вновь найденных в Каире трёх копий<sup>63</sup>. В том же году Ирадж Афшар на основе 3-х копий персидского перевода средних веков издаёт критический текст сочинения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»<sup>64</sup>. К. Кандил в 1986 году защищает докторскую диссертацию по подготовке критического текста списка Гота<sup>65</sup>. Иранский учёный Феруз Мансури в 1999 году публикует критический текст персидского перевода сочинения под названием «Ашквал ал-алам» и называет в качестве автора сочинения Абу-л-Касима ибн Ахмада ал-Джейхани<sup>66</sup>.

---

complete des manuscrits arabes, - Rome: Imperimerie de L'Academieroyale des Lyncei, 1885. № 421, Б. 94; Sachau P., Ethe H. Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustani, and Pushtu manuscripts in the Bodleian Library, Part I. The Persian manuscripts. - Oxford: Clarendon press, 1889. № 396; Ethe H. Catalogue of the Persian manuscripts in the library of the India Office. - 1903. - V. I. №2804; Ahlwardt W. Die Handschriften-verzeichnisse Koniglichen bibliothek zu Berlin. Verzeichniss der arabischen handschriften. - Berlin: A. Asher & Co. 1893, - B. V, - S. 362, № 6032; Blochet E. Catalogue des Manuscrits Persans de la Bibliotheque nationale. Paris. 1905. - V. I. № 654-656; Ellas A.G. A descriptive list of the Arabic manuscripts acquired by the trustees of the British museum since 1894. - London: Longmans & Co, 1912. - P. 111; Arberry A. The Chester Beatty library. A handlist of the Arabic Manuscripts. - Dublin: Emery Walker LTD, 1955. - V. I. - № 3007; Voorhoeve P. *Codices Manuscripti Handlist of Arabic Manuscripts*. Springer; 2 edition. - Springer. Netherlands. 1980. - P. 200.

<sup>59</sup> Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. В 11 т-х. - Ташкент: Издательство Академии наук Уз ССР, 1952. Т. I, № 691; Миклухо-Маклай Н.Д. Описание таджикских рукописей Института востоковедения. Выпуск I. Географические сочинения. - Москва-Ленинград: АН СССР, 1955. - №№ 1 и 2; Вильданова А.Б. Собрание восточных рукописей Академии наук Республики Узбекистан. Точные и естественные науки. - Ташкент: Фан, 1998. № 643.

<sup>60</sup> أيمن فؤاد سيد، فهرس المخطوطات العربية في مكتبة المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة، منشورات المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة - 1996، ص-71-72; [https://www.al-furqan.com/our\\_is\\_item/manid/1480338/groupid/0](https://www.al-furqan.com/our_is_item/manid/1480338/groupid/0) и др.

<sup>61</sup> Moeller J.H. Scheicho Abu-Ishako el-Faresi vulgo el-Isthachri. Liber Climatium. - Gothae: Libraria Beckeriana, 1839.

<sup>62</sup> Michael Jan de Goeje (1836-1909) and the Editing of Arabic Geographical Texts', in: Bibliotheca Geographorum Arabicorum, volume I-1 = *Kitab al-Masalik wa l-mamalik* by Abu Ishaq al-Istakhri, Viae regnorum: descriptio ditionis Moslemicae / auctore Abu Ishak al-Farisi al-Istakhri. M.J. de Goeje's Classic Edition (1870) with a biographical note on M.J. de Goeje by Jan Just Witkam. Leiden / Boston (Brill) 2015.

<sup>63</sup> ابو اسحق ابراهيم بن محمد الفارسي الاصطخرى. المسالك و الممالك. تحقيق الدكتور جابر عبد العال الحيني. - القاهرة، 1961.

<sup>64</sup> الاصطخرى. مسالك و ممالك (ترجمه فارسي مسالك الممالك). بکوشش ابرج افشار. - تهران، 1961

<sup>65</sup> A critical edition of Kitab al-Aqalim by al-Istakhri al-Shaikh Abu Ishaq Ibrahim b. Muhammad al-Farisi: died after 340/951., K.H.J. Qandil, University of Exeter, 1986. Dissertation.

<sup>66</sup> اشکال العالم. ابو القاسم بن احمد جيهاني. نخستين جهانگرد و جغرافي انگار ايراني. ترجمه: علي بن عبد السلام كاتب، مقدمه و تعليقات: فيروز منصورى، - تهران: آستان قدس رضوي، 1368/1999.

В настоящее время «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» полностью и выборочно переведён на несколько языков. В 1800 году В. Аузли на основе персидской копии перевёл сочинение на английский язык. Отмечая, что оно является сочинением Ибн Хавкаля, переводчик допускает грубую ошибку<sup>67</sup>. В 1845 году А. Мордтман с рукописи Гота переводит сочинение на немецкий язык<sup>68</sup>. В исследованиях С. Волина, Л.З. Писаревского, З.Н. Ворожейкиной, В.А. Ромодина, Л.Е. Куббела и В.В. Матвеева сочинение выборочно переведено на русский язык<sup>69</sup>. Р. Шешен, выделив из сочинения сведения, касающиеся турков, переводит его на турецкий язык<sup>70</sup>. Последний из переводов принадлежит Мурату Агари. В 2015 году в научно-популярной форме он издаёт полный текст сочинения на турецком языке<sup>71</sup>.

3. Работы арабских географов, посвящённые исследованиям климатической карты земли и двадцати климатов, составленные на основе Балхской школы, а также сочинения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик», были отнесены к третьей группе.

В изданиях «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» карты исследованы в разных степенях. В переводе В. Аузли и критическом тексте Де Гук карты пропущены. А. Мордтман в своём переводе приводит лишь карты Византийского моря, Ирака, Персии, Каспийского моря и Хорасана. Хини к концу издания, подготовленного на основе трёх копий, хранящихся в фонде «Дар ал-кутуб ал-мисрийа», расположенном в Каире, прилагает карты. Ирадж Афшар издаёт сочинение с картами по копии Иран Бостонского музея. К. Кандил повторно составляет карты. Феруз Мансури в конце издания прилагает карты копии Кабульского музея.

С начала XX века началось специальное широкомасштабное исследование карт сочинения. В исследованиях К. Миллера, Й. Крамерса, Г.Р. Тиббетса, Ф. Форета, К. Пинто, Д. Агиуса, Ч. Бенчекрона, С. Бренйеса, Хавлах Ахмеда, А. В. Судакова, В. В. Паромова, И. Квежановича, Р. Гулчиана, Х. Хасанова, В.Н. Федчина, Ш. Камолиддинова приведены или комментированы Карта мира или какая-нибудь климатическая карта,

---

<sup>67</sup> The oriental geography of Ebn Haukal, an Arabian traveller of the tenth century. Translated from a manuscript in his own possession, collated with one preserved in the library of Eton College, by Sir William Ouseley, – London: Oriental Press, 1800.

<sup>68</sup> Das Buch der Lander, Scheich Ebu Ishak el Farsi el Isztachri, Aus dem Arabischen ubersetzt von A.D. Mordtmann. – Hamburg: Rauhen hauses in Horn, 1845.

<sup>69</sup> Материалы по истории туркмен и Туркмении. VII-XV вв. Арабские и персидские источники. В 2-х томах. – М.-Л.: Издательство АН СССР, 1939. – Т. I. – С. 26-27, 167-181; Хрестоматия по истории Халифата. – М.: МГУ, 1968. пер. Л. И. Надирадзе (<http://www.vostlit.info/Texts/rus4/Istahri/otryv2.phtml?id=591>); Ал-Истахри. Книга путей и государств. пер. Л. Е. Куббеля, В. В. Матвеева // Древние и средневековые источники по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 1. Арабские источники VII-X вв. – М.-Л.: АН СССР. 1960 (<http://www.vostlit.info/Texts/rus4/Istahri/otryv1.phtml?id=590>); Масалик ал-мамалик ал-Истахри. Перевод с арабского Л.З. Писаревского// Материалы по истории киргиз и Киргизии. – М.: Наука, 1974. – С. 15-23; [Китаб] масалик ал-мамалик ал-Истахри. Перевод с персидского и комментарии З.Н. Ворожейкиной // Материалы по истории киргиз и Киргизии. – М.: Наука, 1974. С. 24-34.

<sup>70</sup> Şeşen R. İslâm Coğrafyacılarına göre türk ve türk ülkeleri (İkinci baskı). – Ankara: Ankara Üniversitesi basımevi, 1998. – S. 154-162.

<sup>71</sup> İstahri, Ülkelerin yolları. Değerlendirme-metin Çeviren: Murat Ağarı. – İstanbul: Ayışığıkitapları, 2015.

имеющаяся в издании «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» и в некоторых его рукописных копиях<sup>72</sup>.

Само наличие путаницы в авторстве «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» является свидетельством недостаточной исследованности сочинения.

**Связь темы диссертации с планами научных исследований высшего образовательного учреждения.** Исследование диссертации выполнено по плану научно-исследовательских работ Ташкентского государственного Института востоковедения в рамках темы «Проблемы и тенденции изучения истории и исторической географии народов Центральной Азии в государствах Центральной Азии».

**Целью исследования** является выявление географического сочинения Истахри «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» как важный первоисточник по изучению исторической географии Центральной Азии IX – X веков.

**Задачи исследования:**

Внести ясность в путаницы в исследованиях, связанных с жизнью и творчеством Истахри и решить проблему авторства «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»;

Установить научное наследие Истахри и места его путешествий;

Произвести сбор рукописных экземпляров сочинения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»;

Определить различия сочинений «Китаб ал-акалим» и «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»;

---

<sup>72</sup> Miller K. *Mapae Arabicae*. Bd. I-V. – Stuttgart: Selbstverlag des herausgebers, 1926-1931; Kramers J.H., La question Balkhi-Istahri-Ibn Hawkal et l'Atlas de l'Islam // *Acta Orientalia*. 1932. – № 10. – P. 9-30; Gerald R. Tibbets. *The Balkhi School of Geographers. Cartography in the Traditional Islamic and South Asian Societies* // *The History of Cartography*. In 6 V. – Chicago: The university of Chicago press, 1992. V. 2, Book 1, Chapter 5. – P. 108-136; Федчина В.Н. Некоторые картографические сведения о территории Средней Азии в трудах ученых средневекового Востока // *Из истории науки и техники в странах Востока. Сборник статей. Выпуск I*. – Москва: Изд-во Восточной литературы, 1960. – С. 454-466; Ҳасанов Ҳ. Маҳмуд Қошғарий (Ҳаёти ва географик мероси). – Т.: ЎзССР ФА нашриёти, 1963; Karen C. Pinto. “Surat Bahr al-Rum” (Picture of the Sea of Byzantium): Possible Meanings Underlying the Forms // *Eastern Mediterranean cartographies*. – Athens, 2004. – P. 223-241; Galichian R. *Historic Maps of Armenia. The Cartographic Heritage*, IB Tauris. – London & NY, 2004. – P. 232 и др.; Forêt P., Kaplony K. *The Journey of Maps and Images on the Silk Road*. – LEIDEN • BOSTON: Brill, 2008; Паромов В.В. *Картография с основами топографии. Часть 2. Картография. Учебно-методическое пособие*. – Томск: Изд-во Томского государственного педагогического университета, 2010; Khawlah Ahmed. *Arab Islamic Scholars: Contributions Lost. Journal of Arts and Social Sciences (JASS) 2 (1) 2011*. Muscat: Sultan Qaboos University. – P. 32-45; Ибн Ҳавқал. *Китоб сурат ал-арз. Мовароуннаҳр. Араб тилидан таржима ва изоҳлар муаллифи Ш.С. Камолиддин*. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2011; Cvijanović I. *Description of the Earth in the works of Arabic geographers from IX to XII century* // *Publications of the Astronomical Observatory of Belgrade – Belgrade*, 2012. – № 91. – P. 371-375; *Maps and Mapmaking* // *The Oxford Encyclopedia of Philosophy, Science, and Technology in Islam*. – Oxford: Oxford University Press, 2014. – P. 1-6. <http://ezpro.cc.gettysburg.edu:2197/view/10.1093/acref:oiso/97...>; Судаков А.В. *Формирование географических представлений о нижнем Поволжье в период раннего средневековья в Хазарии, Киевской Руси, Византии в арабском мире* // *Псковский регионологический журнал*. – Псков, 2015. – № 21. – С. 17-37; Chafic T. *Bencheqroun. Requiem Pour Ibn Hawqal. Sur l'hypothèse de l'espion fatimide* // *Journal Asiatique*. – Paris, 2016. – P. 193-211; Brentjes S. *Cartography* // *Encyclopaedia of Islam Three*. Brill, 2016, Vol. 4. – P. 15-29; Agius D. *Sea zones : the Balkhī school's conceptual mapping of the Indian Ocean* // *Méditerranée et Océan Indien*. – Paris, 2017. – P. 225-243; <http://myoldmaps.com/early-medieval-monographs/211-al-istakhri-world-map/211-istakhri.pdf>; <https://newsoftheworldnews.wordpress.com/2017/01/17/ancient-maps-from-muslim-civilization/>; <http://www.muslimheritage.com/article/unpublished-works-of-arabic-geography>.

Произвести сравнительный анализ арабского текста и его перевода на персидский язык;

Сравнить текст сочинения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» с названиями мест на картах;

Собрав разные копии сочинения, написанные на арабском и персидском языках, часть, касающуюся «Мавераннахр»а, перевести на узбекский язык.

В качестве **объекта исследования** определено сочинение Истахри «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» (источниковедческий и текстологический анализ).

**Предмет исследования** составляют научные исследования, касающиеся жизни и научного наследия Истахри, его путешествия, копии рукописей арабских текстов и персидских переводов сочинения, карты и издания.

**Методы исследования.** В диссертации были использованы методы хронологической периодизации, систематической периодизации материалов, сравнительного и количественного анализа, а также опыт предыдущих исследований.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

Показаны сомнительные сведения, касающиеся жизни и деятельности Истахри, имеющиеся в науке, но не нашедшие своего подтверждения в исторических источниках;

Установлены новые места, где путешествовал Истахри (в части Арабских стран – Оман; в Египте – острова Фустат и Тиннис; в Хузистане – Осак и Сус; в Фарсе – Истахр и Шираз; в Мавераннахре – Самарканд и область Согда);

Доказано что Истахри являлся автором двух самостоятельных сочинений, написанных по направлению описательной географии, известных под названием «Китаб ал-акалим» и «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик», и что «Ашкал ал-алам» является персидским переводом «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»;

Хотя персидский перевод «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» несколько краток по сравнению с арабским текстом, тем не менее в оказании помощи в дополнении его небольшими сведениями, а также в правильном понимании содержания арабского текста, он имеет научное значение;

Установлено что существующее мнение в науке рассматривать доказательства о наибе Хорасана Абдуллахе ибн Тахире в качестве лица, стремящегося к независимости, недостаточны для того, чтобы прийти к такому заключению, и они не полностью соответствуют данному вопросу;

Практически показано, что основная цель, преследуемая от перевода исторического источника – это необходимость привлечения по возможности к исследованию всех копий сочинения для введения их в научный оборот и возможность использования методов подготовки критического текста в осуществлении этой работы;

Выявлено, что количество географических названий на картах «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» по сравнению с текстом сочинения намного меньше.

**Практические результаты исследования** вбирают в себя нижеследующее:

В исследовании путём перевода на основе текстов на арабском языке (11 единиц) и фарси (8 единиц) части «Мавераннахр» из книги «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» все различия из них введены в научный оборот;

Сформирована база сведений географических названий, приведённых в части «Мавераннахр» сочинения;

Издана монография, вобравшая в себя карты, содержащиеся в списках «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик», переписанных на территории различных регионов в разное время.

**Достоверность результатов исследования.** Достоверность работы подтверждают: проведение работы по сравнительному изучению исторических источников, соблюдение требований текстологии и опора на опыт работы учёных мира в этом направлении; установление новых копий «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик», использование около пятидесяти сочинений, написанных в средние века и научной литературы, посвящённой их исследованию; обсуждение результатов данного исследования на Республиканских и международных форумах, а также публикация их на страницах местных, международных научных журналов.

**Научное и практическое значение результатов исследования.** Материалы диссертации служат руководством по совершенствованию методологических подходов и теоретических заключений по исследованию исторических источников, освещающих историческую географию мусульманского мира на материках Европы, Азии, Африки и Центральной Азии в X веке.

Привлечение всех копий к исследованию одного источника составляет опыт переводческой работы, служит обогащению процессов образования в источниковедческом направлении новыми сведениями.

**Внедрение результатов исследования.** Результаты докторского научного исследования по теме сочинения «Истахри «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» (научно-комментированный перевод и исследование)»:

были использованы в монографии под названием «Сведения по истории государственности Центральной Азии (переводы и исследования) (из доисламских источников (китайских источников)», выполненной в 2017–2018 годах в Институте востоковедения имени Абу Райхана Беруни (Справка Академии наук Республики Узбекистан от 15 февраля 2019 года №3/1255–420) и подготовленной к изданию в рамках прикладного проекта «Сведения по истории государственности Центральной Азии (на основе китайских источников)». В частности, путем сопоставления сведений, доставляемых китайским источником «Шин Танг-шу» («Новая история династии Танг»), с информацией арабских источников, диссертант принял непосредственное

участие в процессе научного комментирования вышеназванного китайского труда, переведённого на узбекский язык;

результаты диссертации также были использованы в совершенствовании экспозиции государственного Музея истории Узбекистана АН РУз. В частности, раздел экспозиции средних веков был обогащён представленной исследователем электронной копией пяти рукописей сочинения, хранящихся в фондах мира, факсимиле издания, относящегося к 1839 году, анализом исторических карт сочинения, сведениями, связанными с жизнью и научным наследием Истахри (Справка Академии наук Республики Узбекистан от 15 февраля 2019 года №3/1255-420). Представленные рукописи «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» и исторические карты сочинения, приведённые в разных изданиях, дают возможность составить полное представление относительно карт, созданных в средних веках;

были использованы в написании сценария передачи от 12 ноября 2019 года под названием «Путешественники, посетившие Центральную Азию, и их путеводители» в ток-шоу «Исторический вопрос» телеканала «O'zbekiston tarixi» (Справка телеканала «O'zbekiston tarixi» от 26 ноября 2019 года №01-14-2459). По мнению большинства исследователей, важность путеводителей как источников состоит в том, что в них содержится новая, еще не введенная в научный оборот информация о Центральной Азии – особенности обычаев и военного дела коренных народов. Представленные исследователем сведения были признаны экспертами в качестве привнесенной в сферу научной новизны.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования прошли апробацию на 13 научных конференциях, в том числе на 3-х международных: «VIII. International Turcology Congress» (Иstanbul/Турция. 2013), «Eski Türk Dili ve Terihine Yeni Bakışlar» (Иstanbul/Турция. 2013), «Цивилизации Великого шелкового пути из прошлого в будущее: перспективы естественных, общественных, гуманитарных наук» (Самарканд/Узбекистон. 2017) и 9-ти республиканских научно-практических форумах.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации было опубликовано 20 научных работ. Из них 1 монография, 1 учебное пособие (в соавторстве), 2 в зарубежных журналах и 7 статей в Республике. В научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторской диссертации было опубликовано 8 статей, в частности, 7 в республиканских и 1 в зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Объем исследовательской части диссертации составляет 121 страниц, приложение 76 страниц.



## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснована актуальность и необходимость исследования, определены цель, задачи, объект и предмет исследования. Показано соответствие с приоритетными направлениями его развития науки и технологий Республики. Изложены научная новизна и практические результаты исследования. Дана информация о теоретическом и практическом значении полученных результатов, внедрении результатов исследования, апробации и структуре диссертации.

Первая глава озаглавлена «**Истахри и его научное наследие**». В первом параграфе под названием «**Жизнь и путешествия Истахри**» сделан анализ сведений, имеющих в науке, связанных с жизнью и путешествиями Истахри, освещено состояние вопроса на настоящее время.

Сочинение «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» «Отца науки географии»<sup>73</sup> Истахри было известно среди мусульманских географов. Несмотря на это, до сегодняшнего дня сведений, касающихся биографии автора, недостаточно. И даже имеющиеся из них в сочинениях двух путешественников географов, живших и творивших в одно время с Истахри, приведены очень кратко. Одним из них является Ибн Хавкаль (X век). Он пишет: «Встретился я с Абу Исхаком ал-Фариси; он нарисовал эту карту Индии и напутал в ней, нарисовал и Персию, но в отличном виде. Я же раньше изобразил Азербайджан, что на этой странице; он его одобрил, а ал-Джезиру нашел хорошей. Представленный им Египет оказался неверным, а Магриб в большей части ошибочным. Он мне сказал: «Я смотрел твой гороскоп и прошу тебя исправить эту мою книгу там, где я ошибался»<sup>74</sup>.

Мукаддаси (жил прим. 947 – 1000 гг.) даёт следующую информацию: «В библиотеке Ибрахима ибн Уббада видел книгу Абу Зайда ал-Балхи с картами, приложенными к ней. Точно такую же книгу видел и в Нишапуре в библиотеке Абу Мухаммада ал-Микали. В нём автор не был указан. Говорят, что автором является Абу-л-Марзбан ал-Кархи. В Бухаре увидел другую книгу, автор Ибрахим ибн Мухаммад ал-Фариси, эта верная. Я видел людей, встречавшихся и беседовавших с ним. Один из них – Абу Хамид ал-Хамадани, другой – Хаким Абу Наср ал-Харири»<sup>75</sup>.

В начале XX века Шамсиддин Сами (ум. 1322/1904) в сочинении «Комус ал-аълам» пишет: «Истахри начальное образование получил в Истахре. Проявив интерес к науке географии, с целью глубже изучить и собрать сведения о ней, в 303/915–916 году уезжает из Истахра. Путешествует от Индии до окраин Магриба (Запада) и берегов Бахри Мухит Атласи (Атлантического океана) по всем Исламским странам и их окрестностям»<sup>76</sup>.

<sup>73</sup> شمس الدين سامى. قاموس الاعلام. – إستانبول: مهراڻ، 1302. – ج. 1. – ص. 991.

<sup>74</sup> Ibn Haukal. Opus Geographicum. Liber imagines terrae. M.J. de Goeje. – Lugduni Batavorum: Brill, 1967. – P. 23.

<sup>75</sup> Al-Muqaddasi. Discriptio imperii moslemici. M.J. de Goeje. – Lugduni Batavorum: Brill, 1967. – P. 5.

<sup>76</sup> شمس الدين سامى. قاموس الاعلام. – إستانبول: مهراڻ، 1302. – ج. 1. – ص. 991.

В современных исследованиях биографии Истахри, разные даты, больше всего связанные с годом его смерти приводятся без пояснений.

При обобщении сведений, относящихся к биографии Истахри, выявляется следующая картина:

По описанию А. Рона-Таса Истахри умер в Самарканде<sup>77</sup>. Эта информация могла быть взята из фразы автора в «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»: «во время моего пребывания в Самарканде»<sup>78</sup>. Но данные сведения дают известие о том, что Истахри выехал из этого города.

Утверждение о том, что Истахри умер «после 951 года» принадлежит Де Гуге. Он приходит к такому заключению, опираясь на исторические сведения в сочинении<sup>79</sup>. Ирадж Афшар, не указывая ни одного источника, определяет смерть Истахри 346/957–958 годом<sup>80</sup>.

Упоминание в сочинении имени Абдурахмана III, одного из халифов Кордовы Уммавиюв, правившего в 929–961 годах<sup>81</sup> и исходя из соображений Хини наподобие того, что «он в период правления Нуха ибн Насра Самани или его сына Абдулмалика (ум. в 350/961) упоминает хакима Самарканда Абу-л-Музаффара Мухаммада ибн Лукмана»<sup>82</sup>, относительно смерти Истахри выявляется дата 961 год<sup>83</sup>. В современных исследованиях эта путаница продолжается до сих пор.

В источниках из сведений, относящихся к жизни Истахри, до сегодняшнего дня другой информации, кроме сведений Ибн Хавкаля и Мукаддаси, не обнаружено. По этой причине в этом отношении нельзя указать какую-то точную дату, и пока приходится ограничиваться предположением, что он жил в X веке и умер после 951 года.

Анализ исследований показал, что **путешествия Истахри** до сих пор полностью и достоверно не освещены. Сочинение «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» до настоящего дня остаётся единственным источником при определении территории путешествий Истахри. Сочинение не написано в стиле сафарнома (книги путешествий). То, что автор отдельно не описывал места, где он побывал и не указывал какую-то дату, несколько усложняет вопрос.

Исследователи указывают на места путешествий Истахри в качестве регионов. Кавсар Кандил в этом отношении придерживается другого пути, он старается показать его путешествие конкретными местами. Истахри места

<sup>77</sup> András Róna-Tas. Hungarians and Europe in the early Middle Ages. – Budapest: Central European University Press, 1999. – P. 71.

<sup>78</sup> الاضطخري. المسالك و الممالك. – ص. 178.

<sup>79</sup> De Goeje M.J. Die Istakhri – Balkhi frage // Zeitschrift der Deutschen morgenlandischen Gesellschaft. – Leipzig, 1871. – P. 49.

<sup>80</sup> الاضطخري. ترجمه فارسي مسالك الممالك. – ص. 11.

<sup>81</sup> الاضطخري. المسالك و الممالك. – ص. 35.

<sup>82</sup> То же. – Б. 10.

<sup>83</sup> Brentjes S. Cartography // Encyclopaedia of Islam Three. Brill, 2016, Vol. 4. – P. 16.

совершения путешествий обозначает в форме треугольника – климатами Арабских стран, Шама (Сирии) и Мавераннахра<sup>84</sup>.

Стало известно, что в процессе работы исследователи при определении мест путешествий Истахри не уделяли внимания сведениям Ибн Хавкаля. Если Истахри в своем труде некоторые сведения приводит как «видел», Ибн Хавкаль также в своей книге приводит их без изменения в виде «видел». Это обстоятельство ставит под сомнение результаты работ, выполненных до нас<sup>85</sup>. По этой причине в определении мест совершения путешествий Истахри появляется необходимость критического подхода к сведениям сочинения и повторного пересмотра вопроса. Для уточнения этой проблемы проводилось исследование по следующим направлениям:

- Были выделены сведения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик», являющиеся конкретным доказательством и указанием пребывания Истахри на какой-либо территории;
- Сведения были сравнены с историческими источниками и текстами, а также было проверено их отношение к Истахри или другому (географу);
- С целью проверки достоверности информации Истахри было проведено их сравнение с источниками данного периода;
- Относящиеся к теме все заключения исследовательской работы последовательно сверялись со сведениями сочинения Ибн Хавкаля «Китаб сураат ал-арз».

В данном исследовании сведения, относящиеся к местам совершения путешествий автора, когда они были анализированы на основе сочинения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик», масштабы путешествия оказались шире обозначенного Кавсаром Кандилом. Места, где он побывал, были дополнены и расширены: в Арабском климате Оманом; в Египте островами Фустат и Тиннис; в Хузистане Осак и Сусом; в Фарсе Истахром и Ширазом; в Мавераннахре Самаркандом и Согдом.

Второй параграф первой главы был озаглавлен «**Научное наследие Истахри**». В процессе исследования было установлено, что вопрос, связанный с научным наследием Истахри, до сих пор не получил своего окончательного решения. По этой проблеме споры всё ещё продолжаются. В данном пункте было рассмотрено притязание Феруза Мансури, представленное в конце XX века, о том, что автор «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» другое лицо, а Истахри его присвоил<sup>86</sup>. Не решив этот вопрос нельзя перейти к другим спорам.

Для введения ясности в вопрос авторства были проведены сравнение и анализ сведений, относящихся к жизни Джейхани и Истахри, к рукописным копиям сочинения. Было установлено, что указание в тексте «Ашкал ал-

<sup>84</sup> De Goeje M.J. Die Istakhri – Balkhi frage. – P. 49. Тагирджанов А.Т. Описание таджикских и персидских рукописей восточного отдела библиотеки ЛГУ. Т. 1. История, биография, география. – Ленинград: Издательство ленинградского Университета, 1962. – С. 374. Qandil. A critical edition of Kitab al-Aqalim. – P. 7-9.

<sup>85</sup> По каждому обстоятельству рассматривается в исследовании отдельно.

<sup>86</sup> جيهاني. اشكال العالم. – ص. 10.

алам», о том, что Абу-л-Касим ибн Ахмад ал-Джейхани автор данного сочинения, является ошибкой, допущенной в рукописи.

В третьем параграфе, озаглавленном **«Структура, содержание и источники сочинения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»** были исследованы структура, содержание и источники сочинения. Творческому направлению, в котором осуществлял деятельность Истахри, своим сочинением «ал-Акалим» («Климаты») заложил основу Абу Зайд ал-Балхи. Распределив мусульманский мир жизни своего периода на 20 климатов, он составляет их карту и на его основе даёт характеристику каждому климату. Ибн Хавқаль и Мукаддаси также были продолжателями данной школы.

После введения в «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» описываются 20 разделов – климатических регионов Арабских стран, Персидского моря, Магриба (Западных стран), Египта, Шама (Сирии), Румского (Византийского) моря, земель Джазиры, Ирака, Хузистана, Фарса, Кермана, Синда, Армении, ар-Рана и Азербайджана, Джибалия, Дейлема, Хазарского (Каспийского) моря, Хорасанской степи, Сиджистана, Хорасана и Мавераннахра.

В сочинении границы климатов, которые были охарактеризованы ранее и относящиеся к нему основные города излагаются разделив их в виде окружностей. Лишь климат Мавераннахра является исключением. После того, как излагаются его общие границы, описывается его климат и население, природа. Автор даёт интересные и ценные сведения, относящиеся к поведению и военным способностям населения, своеобразному отношению народа к государственному управлению, средствам торговли и этнографии. Несмотря на то, что в основном тексте они были даны вкратце, в конце описания климата имеющихся в нём регионов, путей, соединяющих города, селения и расстояния между ними приводятся отдельным разделом. Каждый климат снабжён картой.

Вторая глава диссертации посвящается анализу текстов **«Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»**. Причиной выделения этого вопроса в отдельную главу являются разные спорные соображения, высказанные исследователями о научном наследии Истахри. Для того, чтобы внести ясность по этому вопросу, пришлось глубоко изучить сочинение, сравнивая все его редакции и переводы. Анализ появления проблемы показал, что в первое время начала работы по исследованию «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» исследователям были известны лишь считанные копии сочинения и определение новых копий привело к возникновению различных противоречивых взглядов.

В первом параграфе, озаглавленном **«Рукописи «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»** даются сведения о рукописных копиях сочинения.

В начальный период привлечения к исследованию рукописей сочинения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» науке были известны лишь его считанные экземпляры. На сегодняшний день их число увеличилось и процесс поисков новых продолжается. В результате ознакомления с копиями изданий, электронными каталогами и исследованиями в настоящее время выявлено 16

на арабском языке и 28 его переводов на персидский язык рукописных копий его сочинения.

При недостаточном привлечении имеющихся копий для подготовки критического текста, разумеется текст сочинения и исследование будут иметь изъяны. В процессе переписывания копий исторических сочинений в больших количествах в текстах происходят некоторые изменения. Часто встречаются случаи введения переписчиком или каким-либо читателем в текст поправок и дополнений. Такие изменения являются общим состоянием, присущим для копий всех рукописей. Встречаются и такие состояния, что сочинение после написания повторно редактируется самим автором, и дополняется новыми сведениями. Но их не так много. В данном исследовании мы встретились именно с таким обстоятельством.

Во втором параграфе данной главы, озаглавленном **«Анализ арабских текстов»** был проведён анализ различий между текстами «Китаб ал-акалим» с текстами «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик», рассматриваемого как второе редактирование или самостоятельное сочинение, а также путаницы в высказываниях предыдущих исследователей, относящиеся к научному наследию Истахри<sup>87</sup>. Было проведено сравнение «Китаб ал-акалим», подготовленного К.Кандилем и с Каирским критическим текстом «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик».

Предварительная проверка показала, что в текстах климатов «Арабских стран», «Персидского моря», «Магрибских (Западных) стран», «Страны Египта», «Земли Шам» (Сирии), «Румского (Византийского) моря», «Хузистана», «Страны Керман», «Страны Синд», «Армении, Ар-Рана и Азербайджана» и «Хазарского (Каспийского) моря» различий почти нет.

Было выявлено, что большая часть отдельных текстов, относящихся к «Введению», «Земле Джазиры», «Фарсу», «Джибалу», «Дейлему», «Хорасанской степи», «Сиджистану», «Хорасану» и «Мавераннахру» отсутствует или места некоторых сведений заменены. Следом за этим были отредактированы большие различия, имевшиеся в каждом из двух текстов, ошибки, допущенные переписчиком в результате введения сведений, дополняющих друг-друга, изменения сведений, замены их мест.

В результате сравнения, проведения анализа всех разделов в текстах сделано заключение, что каждое из сочинений «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» и «Китаб ал-акалим» имеют самостоятельный статус.

В третьем параграфе, озаглавленном **«Сравнительное исследование переводов на персидский язык и арабских текстов»** проведено сравнение арабского текста и перевода на персидский язык «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик». Исследователь С.Волин говорил о персидском переводе «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» следующее: «арабская редакция – сокращенная, а

---

<sup>87</sup> 11. ص. 11. الاضطخري. ترجمه فارسی مسالك الممالك. – ص. 26; Бейсебаев Р.С. Арабские источники IX – начала XIII вв. о Восточном Мавераннахре: Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук. – Санкт-Петербург: Российская Академия наук. Институт востоковедения. Санкт-Петербургский филиал. Санкт-Петербург, 2008. – С. 128.

переводы передают полную, не сохранившуюся редакцию»<sup>88</sup>. З. Ворожейкина писала: «Персидский перевод Истахри восходит к первой редакции этого труда»<sup>89</sup>.

В результате сравнения арабского текста и перевода на персидский язык стало известно, что:

а) Среди текстов, привлечённых к исследованию по полноте самым совершенным оказался арабский текст «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»;

б) перевод на персидский язык значительно краток по сравнению с арабским текстом, но более полнее, чем в «Китаб ал-акалим»;

в) текст на персидском языке почти соответствует тексту «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик». По этой причине есть основание считать, что он переведён с данной редакции. Но соответствие в некоторых местах, особенно в климате «Фарс», персидской копии с текстом «Китаб ал-акалим» показало существование ещё одной не выявленной копии.

Анализ переписок, происходивших между халифом Муьтасимом с Абдуллахом ибн Тахиром и Нух ибн Асадом, приведённых в сочинении, подтвердил нашу мысль о необходимости привлечения к исследованию все редакции и переводы «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик». Взгляды в науке о том, что Абдуллах ибн Тахир стремился вести самостоятельную политику от халифата, оказались ошибочными.

Третья глава называется «Перевод климата «Мавераннахр». Первый пункт данной главы озаглавлен «Соображения, относящиеся к переводу «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик».

В данной главе идет речь о проблемах при осуществлении научно-комментированного перевода «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик».

**Вопросы перевода.** Мы упоминали об изданиях «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» и его переводах на разные языки. На основе разных изданий было рассмотрено самостоятельное осуществление переводов друг из друга, и были выявлены причины появления путаниц при изучении источника. Это обстоятельство, связанное с данным сочинением, отличается от обычных проблем, встречающихся при переводе исторических источников. До настоящего времени неизвестно осуществление перевода какого-то одного исторического источника, наподобие «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик», на два языка и имеющего несколько редакций.

Обычно в научно-комментированном переводе отражение разночтений в нескольких копиях исторических источников в примечаниях под текстом или за текстом находит широкое применение в науке. В копиях «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» многие сведения приведены с большими редакциями. Его перевод лишь на основе одной или двух копий не даст ожидаемого результата. По этой причине в нашей работе к переводу привлекаются все списки с разночтениями в текстах, и в одно и то же время используется два вида примечания. К переводу было отобрано в качестве основания издание

<sup>88</sup> Волин С. Извлечения из «Китаб масалик ал-мамалик» ал-Истахри. – С. 26-27.

<sup>89</sup> Ворожейкина З.Н. [Китаб] масалик ал-мамалик ал-Истахри. –С. 24.

критического текста Хини и были привлечены издания Де Гуге, Ираджа Афшара, Феруза Мансури, списки библиотеки Сулеймания. Состояния, повлиявшие на смысл слов и дополнившие основной текст различия в написании топонимов были показаны в примечаниях под текстом.

Второй параграф, озаглавленный «**Чтение и написание географических названий**» посвящён вопросу отражения географических названий в исторических источниках.

В изучении исторической географии Центральной Азии IX – XIII веков основное место занимают источники на арабском языке. Упоминание в климате «Мавераннахр»<sup>90</sup> около четырёхсот географических названий в «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» подтверждает его значение в качестве важного исторического источника. Несмотря на проведённые широкомасштабные работы, по климату «Мавераннахр» до настоящего времени, нельзя считать, что он достаточно изучен. В различиях написания и чтения топонимов, отмеченных в климате «Мавераннахр», это отчётливо бросается в глаза.

В источниковедении хорошо известно, что чем рукопись древнее, тем меньше проставлены «точки» букв. Это обстоятельство затрудняет правильное прочтение исследователем географических названий. К нему добавляются ошибки, совершаемые переписчиками при написании топонимов. Сложности, связанные с написанием и прочтением географических названий в процессе работы, разделяются на три группы.

**Первая группа:** Написание в одной рукописи одного географического названия в нескольких вариантах. Например, название реки «بارمش» – «Бармиш»<sup>91</sup> в Согдской долине в копии №3521 университета в Болонье написано: «بامسن», «بارمسن» и «بارمس»<sup>92</sup>.

**Вторая группа:** Географические названия в разных копиях сочинения пишутся по-разному. Некоторые, даже, встречаются в около десяти вариантах. Город «باركث» – «Баркас»<sup>93</sup>, расположенный к северо-востоку от Самарканда, около сегодняшнего кишлака Октепамитан, в текстах «Масалик ал-мамалик» приведён в написании <sup>94</sup> اباركت, <sup>95</sup> اناركت, <sup>96</sup> ياركت, <sup>97</sup> باركب, <sup>98</sup> ابركث, <sup>99</sup> اناركت, <sup>100</sup> اباركب, <sup>101</sup> اتراکت, <sup>102</sup> انارلب.

<sup>90</sup> Была опубликована отдельная статья о временах использования в арабских источниках топонима «Мавераннахр» и географическом регионе охваченном им. См.: Худайберганов Р. Доисламский Мавераннахр в арабоязычных источниках // Приложение к Вестнику МИЦАИ № 26 (Цивилизации Великого шелкового пути из прошлого в будущее: перспективы естественных, общественных, гуманитарных наук: Материалы Международной научной конференции, Самарканд, 28-29 сентября 2017 г.). – Самарканд, 2017. - № 26. – С. 312-317.

<sup>91</sup> الاضطخري، كتاب مسالك الممالك. – ص. 179.

<sup>92</sup> Scheicho Abu-Ishako el-Faresi vulgo el-Isstachri. Liber Climates. – P. 319.

<sup>93</sup> الاضطخري، كتاب مسالك الممالك. – ص. 181.

<sup>94</sup> Стамбул. Библиотека Сулеймания, Инв. № 2613, л. 156 б и № 2971, л. 88 а.

<sup>95</sup> Там же. № 3156, л. 109 а.

<sup>96</sup> الاضطخري، مسالك وممالك (ترجمه فارسي مسالك الممالك). – ص. 252.

<sup>97</sup> То же. – Б. 252.

<sup>98</sup> То же. – Б. 268.

<sup>99</sup> Там же.

<sup>100</sup> То же. – Б. 269.

Различное написание в разных копиях географических названий в основном, являются ошибками, допущенными переписчиком. Написание некоторых географических названий в десятках вариантов приводит к возникновению вопроса о выявлении среди них правильного названия.

**Третья группа:** Написание географических названий различается от написанных в других исторических источниках. Вроде того, как в «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» дано «كداك» – «Кадак»<sup>103</sup>, Ибн Хавкаль пишет его в форме «كذاك» – «Казак»<sup>104</sup>, автор «Худуд ал-Олам» в форме «كرال» – «Карал»<sup>105</sup>, а в издании Ибн Хордадбеха – оно пишется как «كبال» – «Кубал»<sup>106</sup>.

Данные примеры, приведённые из источников, дают полную возможность ясно представить ответственность вопроса перевода и исследования древних исторических сочинений. В процессе работы стало ясно, что в наши дни имеются недостатки в прочтении исторических топонимов на узбекском языке. Если в текстах «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» название какого-то места написано в разных формах и даже без точек, оно несколько не теряет своё источниковедческое значение. Обязательное отражение этих состояний в исследованиях требует поправки допущенных ошибок в написании топонимов в изданиях исторических сочинений.

В последнем параграфе под названием «**Карты арабских и персидских копий**» карты в копиях сочинения были изучены в сравнительном отношении друг с другом, а также с географическими названиями, которые были указаны в тексте. Ни в одном исследовании карты и названия мест в тексте сочинения не были полностью сравнены. В данном пункте нашей работы была выполнена именно эта задача. Была составлена таблица географических названий и определено их количество. В процессе было установлено, что географических названий Румского (Византийского) моря, климатов Джазиры и Ирака было на карте больше, чем в тексте, а в других климатах географических названий в тексте было больше, чем на карте. К тому же и количество географических названий разных копий на картах не соответствовало друг другу.

Начертание в разных копиях привело к образованию отдельных групп схожих карт. Климат «Мавераннахр» в копиях Гота, Каира №199, Тегерана №351 и Стамбула №3156 был начерчен на двух страницах, а в копиях Стамбула №2613, №2971, Берлина, Тегерана, Кабула на одной странице. По этой причине и масштаб изображения климата имеет различия.

<sup>101</sup> Там же.

<sup>102</sup> Scheicho Abu-Ishako el-Faresi vulgo el-Isstachri. Liber climatum. – P. 121.

<sup>103</sup> الاضطخري. كتاب مسالك الممالك. – ص. 185.

<sup>104</sup> ابو القاسم بن حوقل النصيبي. كتاب صورة الارض. – بيروت: دار المكتبة الحياة، 1992. – ص. 416.

<sup>105</sup> Худуд ал-алем, Рукопись Туманского с введением и указателем В. Бартольда. – Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1930. – С. 48.

<sup>106</sup> ابو القاسم عبيد الله بن عبد الله ابن خردادبه. المسالك والممالك. – ليدن: برييل، 1889. – ص. 29.



Правильное размещение географических названий на картах служит для лёгкости понимания сведений со стороны читателя и его эффективного использования. Хотя в картах этого периода очень большая точность и не требовалась, но при локализации мест в них бросаются в глаза научные достижения.

Но в картах встречаются и недостатки. Местность «Зарман», относящаяся к территории сегодняшнего Джамбайского района Самаркандской области в Берлинской копии показана на правом берегу Зеравшана, а в Стамбульской копии (№3156) – на левом берегу Зеравшана. При написании других географических названий и их расположений также, допущена путаница. Эти обстоятельства требуют принятия их во внимание при исследовании карт, а также необходимость их изучения вкупе с текстом сочинения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В источниках относительно жизни Истахри имеются лишь сведения, приведённые его современниками Ибн Хавкалем и Мукаддаси. Большинство разных сведений, связанных с биографией Истахри, встречающихся в исследованиях в достаточной мере не обоснованы. Некоторые из них приведены ошибочно.

2. Анализы, осуществлённые для решения проблемы авторства «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик», показали отсутствие какой-нибудь научной основы в претензии Феруза Мансури о том, что сочинение не принадлежит Истахри.

3. В результате исследования стало известно, что места совершения путешествий Истахри были установлены Кавсар Кандилом лишь на основе «Китаб ал-акалим». Оказывается, что при определении мест совершения путешествий Истахри ни один исследователь не обратил внимания на сочинение Ибн Хавкаля «Китаб сурат ал-арз».

4. Вследствие того, что в имеющихся исследованиях заключения по поводу научного наследия Истахри были выведены на основе считанных копий его труда, их нельзя считать завершёнными. В результате поисков копий «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» было установлено, что имеются 16 копий на арабском языке и 28 копий его перевода на персидский язык и это, в свою очередь, даёт возможность составить более определённое представление о научном наследии Истахри.

5. Сочинение «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» является редакцией «Китаб ал-акалим», дополненной новыми сведениями. Согласно своей структуре, большому количеству сведений и содержанию, оно доведено до статуса самостоятельного сочинения.

6. Арабские и персидские копии «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик», сравнительные анализы сочинений «Китаб ал-акалим» и «Китаб сурат ал-арз» показали заметную полноту и совершенность текста первого из них.

Персидские копии несколько короче относительно текста арабских копий, но обладают заметной полнотой, чем в «Китаб ал-акалим». Характеристика всех климатов, особенно, «Мукаддима» и «Мавераннахр», показывает, что персидские копии были переведены с «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик». Но соответствие характеристики персидской копии климата «Фарс» тексту «Китаб ал-акалим» свидетельствует о наличии ещё одной не обнаруженной копии «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик».

7. Экземпляр подлинной рукописи «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» не сохранился. Сочинение было переведено на персидский язык, а также появились его различные редакции. Исследователи ограничиваются использованием текстов сочинения на арабском или персидском языках. Это становится причиной того, что некоторые сведения остаются не привлечёнными к исследованию.

8. В настоящее время нельзя считать, что все географические названия исторических мест, приведённых в арабских источниках, прочитаны правильно.

9. Карты, начерченные Истахри, со временем подверглись изменениям. В связи с этим в исследовании исторической географии какой-либо одной территории ограничиваться текстом лишь одной копии и его картой не приведёт к правильному заключению.

10. В результате взаимного сравнения количества географических названий в тексте и картах сочинения «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» стало известно, что среди двадцати карт Земли и мусульманского мира они имеются в достаточно большом количестве лишь на картах «Византийского моря», «Земли Джазира» и «Ирака».

На основе научных заключений, полученных в итоге исследования были высказаны нижеследующие предложения и рекомендации:

1. Принимая во внимание издание большого числа исторических источников в настоящее время, и что эта работа ещё продолжается, необходимо провести исследования, посвящённые определению этимологии географических названий, приведённых в них. В данных исследованиях, не ограничиваясь только изданиями источников, надо уделять особое внимание и самим рукописным спискам источников;

2. Принимая во внимание то, что исторические карты почти не были привлечены в исследованиях, посвященных исторической географии Центральной Азии, надо проводить специальные работы, привлекая все карты, начерченные в средние века.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.27.06.2017. Tar.44.01 UNDER THE INSTITUTE OF ORIENTAL  
STUDIES OF THE ACADEMY OF SCIENCES OF  
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

---

**TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES**

**KHUDAYBERGANOV RAVSHAN TURABOVICH**

**THE WORK “KITAB AL-MASALIK WA L-MAMALIK” BY ISTAKHRI  
(SCIENTIFIC AND COMMENTED TRANSLATION AND RESEARCH)**

**07.00.08 – Historiography, studies of historical source  
and methods of historical research**

**DISSERTATION ABSTRACT  
FOR DOCTOR OF PHILOSOPHY IN HISTORICAL SCIENCES (PhD)**

**Tashkent-2020**

**The theme of the doctoral thesis is registered by Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number B2017.3 PhD/Tar198.**

The doctoral thesis carried out at the Institute of Oriental Studies named after Abu Raykhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (rezume)) is placed on the web page [www.beruni.uz](http://www.beruni.uz) of the Scientific Council and information-educational portal «ZiyoNet» [www.ziyo.net](http://www.ziyo.net).

**Scientific supervisor:** **Yusupova Dilorom Yunusovna**  
Academy, doctor of historical sciences, professor

**Official opponents:** **Ashraf Ahmedov**  
Doctor of historical sciences

**Zokirjon Saidbobyev Abdukarimovich**  
Doctor of historical sciences, professor

**Leading organization:** **International Islamic Academy of Uzbekistan**

Defense of dissertation will take place on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 at \_\_\_ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.27.06.2017. Tar.44.01. at the Abu Raikhan Beruni Institute of Oriental Studies, (address: 100170, Tashkent city, Mirzo Ulugbek street, 79. Phone number: (99871) 262-54-61, Fax: (99871) 262-52-77, e-mail: [beruni1@uznet.net](mailto:beruni1@uznet.net)).

Doctoral dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Abu Raikhan Beruni Institute of Oriental Studies (Registration number \_\_\_). Адрес: 100170, Tashkent city, Mirzo Ulugbek street, 79. Phone number: (99871) 262-54-61.

Abstract of dissertation sent out on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020.  
(Protocol at the register № \_\_\_ of «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020).

**B.A. Abdukhalimov**  
Chairman of the Scientific Council  
awarding Scientific degrees, Doctor  
of History, Professor

**O.A. Koriev**  
Scientific Secretary of the Scientific  
Council awarding Scientific degrees,  
Candidate of History

**E.Z. Nuriddinov**  
Chairman of the Scientific Seminar at  
the Scientific Council awarding  
Scientific degrees, Doctor of History,  
Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research** is to reveal that Istakhri's geography book, "Kitab al-masalik wa l-mamalik" was an important source for the study of the historical geography of Central Asia in the 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> centuries.

**The object of the research** is the work by Istakhri "Kitab al-masalik wa l-mamalik" (analysis of historical sources and text studies).

**The scientific novelty of the research** is as follows:

There is evidence found in the works during scholar's life and his activities that have not been confirmed in historical sources;

New destinations have been identified (Oman in the Arabian Peninsula; Fustot and Tinnis in Egypt; Osak and Sus in Khuzestan; Istakhr and Shiraz in Persia; Samarkand and Sogd Mawerannahr);

It is proved that he is the author of two independent works in the field of voluntary descriptive geography known as "Kitab al-aqalim" and "Kitab al-masalik wa l-mamalik";

It has been scientifically discovered that the Persian translation of the book "Kitab al-masalik wa l-mamalik" is scientifically important, even though it is a bit shorter than the Arabic text, to supplement some of the minor details, and assist in the proper understanding of the Arabic text;

It was found that the evidence which led to the finding of Abdullah ibn Tahir, the deputy of Khorasan as a person seeking independence, was insufficient to arrive at such a conclusion;

The basic purpose of translation of historical source is to show that it is necessary to involve in the research all possible copies of the work for introduction into scientific circulation and use of methods of critical text preparation for its implementation;

It has been shown that the number of place names on the books of the "Kitab masalik al-mamalik" is less than that contained in the text of the work.

**Implementation of the research results.** The results of the study were presented and approbated in 13 scientific conferences: "7<sup>th</sup> International Turcology congress (Istanbul / Turkey, 2013), "The Old Turkic Language and the New Dealings" (Istanbul / Turkey, 2013) "Civilizations of Great Silk Road from Past to Future: Prospects of Natural, Social Sciences and Humanities (Samarkand, Uzbekistan. 2017) and 9 Republican theoretical and practical conferences.

**Structure and volume of the thesis.** The dissertation consists of foreword, three chapters, conclusion, literature and appendix. The research part of dissertation consists 121 pages, appendix 76 pages.

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**  
**Список опубликованных работ**  
**List of published works**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Худайберганов Р. Истахрий ва унинг «Масолик ал-мамолик» асари ҳақида // Ўзбекистон тарихи. – Тошкент. 2005. – № 4. – Б. 24-30.
2. Худайберганов Р. Истахрий «Масолик ал-мамолик» асарининг Тошкент қўлёзмаси // Шарқшунослик. – Тошкент. 2009. – № 14. – Б. 65-70 (07.00.08. №8; 24.XII.2009).
3. Худайберганов Р. Ал-Истахрий ижодига оид янгича қарашлар // Sharqshunoslik. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти. 2016. – № 2, – Б. 156-161 (07.00.08. № 10).
4. Худайберганов Р. Доисламский Мавераннахр в арабоязычных источниках // Приложение к Вестнику МИЦАИ № 26, (Цивилизации Великого шелкового пути из прошлого в будущее: перспективы естественных, общественных, гуманитарных наук: материалы Международной научной конференции, Самарканд, 28-29 сентября 2017 г.). – Самарканд, 2017. - № 26. – С. 312-317 (07.00.08. № 12).
5. Худайберганов Р. Марказий Осиё тарихий топонимиясини ўрганишдаги баъзи муаммолар (Истахрийнинг «Китаб масалик ал-мамалик» асари асосида) // Шарқ машъали. 2018. №4. – Б. 24-31 (07.00.08. № 9).
6. Худайберганов Р. Истахрийнинг “Китаб масалик ал-мамалик” асари қўлёзмаларидаги хариталари ҳақида айрим мулоҳазалар / Электрон журнал. <http://uza.uz/oz/research/directions/tarikh>.
7. Khudayberganov R. Some views about the journeys of al-Istakhri // European Journal of Research. Vienna (Austria). 2017. – № 7 (7). – P. 17-31. (ИМПАКТ FACTOR SJIF 4.4/ IFS 3, 8), (Scientific Journal Impact Factor – 2017, 23).
8. Khudayberganov R. Some opinions on the analysis of historical data in the historical and geographical works in the 9-10<sup>th</sup> centuries // VIII international turcology congress. Abstracts of presentations. – Istanbul, 2013. – P. 230-231.
9. Худайберганов Р. Географик асарларни туркумлашга доир // Ёш шарқшуносларнинг академик Убайдулла Каримов номидаги XV илмий-амалий конференцияси: Тез. тўпл. – Тошкент. 2018. – Б. 47.
10. Худайберганов Р. Истахрий сафарлари таҳлилига оид баъзи мулоҳазалар // Тарихий манбашунослик, тарихнавислик, тарих тадқиқотлари методлари ва методологиясининг долзарб масалалари: Республика IX илмий-назарий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 140-142.

**II бўлим (II часть; II part)**

11. Худайберганов Р. Истахрийнинг «Масолик ал-мамолик» асари ва унда Хоразм талқини // Хоразм Маъмун академиясининг 1000 йиллигига

- бағишланган Ёш олимларнинг халқаро илмий конференцияси: Тез. тўпл. – Хива. 2006. – Б. 342-343.
12. Худайберганов Р. Истахрий «Масолик ул-мамолик» асари номининг таржимасига доир // Ёш шарқшуносларнинг Убайдулла Каримов номидаги VI илмий-амалий конференцияси: Тез. тўпл. – Тошкент. 2009. – Б. 30-32.
  13. Худайберганов Р. Ал-Истахрийнинг асарига асос бўлган манбалар // Ёш шарқшуносларнинг Убайдулла Каримов номидаги IX илмий-амалий конференцияси: Тез. тўпл. – Тошкент. 2012. – Б. 5-7.
  14. Худайберганов Р. Ашкол ал-олам ва «Масолик ал-мамолик» асарлари орасидаги муаммо хусусида // Ёш шарқшуносларнинг Убайдулла Каримов номидаги XI илмий-амалий конференцияси: Тез. тўпл. – Тошкент. 2014. – Б. 22-23.
  15. Khudayberganov R. Önemli bir tarihî kaynak olarak Istehri'nin «Mesalik el-memalik» eseri // Marmara universiteti Turkiyat arařtırmalari dergesi. – Istanbul. 2014 (2015). – №2. S. 1-11.
  16. Худайберганов Р. Тарихий манбаларнинг илмий изоҳли таржимаси // Тарихий манбашунослик, тарихнавислик, тарих тадқиқотлари методлари ва методологиясининг долзарб масалалари: Республика IX илмий-назарий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 260-261.
  17. Худайберганов Р. Шарқшунослик соҳасидаги тадқиқотлар ва маълумотлар базалари // XXI аср – интеллектуал ёшлар асри мавзусидаги республика илмий ва илмий-техник анжумани. 30 март, 2018 йил. – Тошкент, 2018. – Б. 171.
  18. Xudayberganov R. T., Xudoynazarov I. B. Markaziy Osiyo tarixiy geografiyasi. – T.: TDSHI, 2018. – 248 b. (Tarix ta'lim yo'nalishi bakalavr bosqichi talabalari uchun o'quv qo'llanma).
  19. Худайберганов Р. “Китаб масалик ал-мамалик” таржимасига янгича ёндашув. Ёш олимлар ахборотномаси. №2 (6) 2019. Тошкент. –Б. 118-125.
  20. Худайберганов Р. Истахрийнинг “Китаб масалик ал-мамалик” асаридаги хариталар. – Тошкент: Наврўз, 2019. – Б. 295 (18,5 б.т.).









Авторефератнинг ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги нусхалари  
“Шарқшунослик. Востоковедение. Oriental Studies”  
журналида таҳрир қилинди.

(\_\_.\_\_.2020 йил).

Босишга рухсат этилди 08.01.2020

Бичими 60x84<sup>1/16</sup>, «Times New Roman»

гарнитурда рақамли босма усулида босилди.

Шартли босма табағи 3. Адади: 100. Буюртма: №20-03 .

Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси,

«ФАН» нашриёти давлат корхонаси босмахонасида чоп этилди  
100047, Тошкент ш, Яхё Ғуломов кўчаси, 70-уй.

